

Informe de Prácticas en la EAPN Portugal

Tashira Taís Marrero Rivera

Dissertação realizada no âmbito do Mestrado em Tradução e Serviços Linguísticos
orientada pelo Professor Doutor José Domingues de Almeida
e coorientada pela Professora Françoise Michele Elise Bacqueline

Membros do Júri

Professor Doutor Thomas Juan Carlos Hüsgen
Faculdade de Letras - Universidade do Porto

Professor Doutor José Domingues de Almeida
Faculdade de Letras - Universidade do Porto

Professor Doutor Maria de Fátima Outeirinho
Faculdade de Letras - Universidade do Porto

Classificação obtida: 16 valores

Tashira Taís Marrero Rivera

Informe de Prácticas en la EAPN Portugal

Informe realizado en el ámbito de la Maestría en Traducción y Servicios Lingüísticos,
orientado por el Profesor Doctor José Domingues de Almeida
co-orientado por la Profesora Françoise Michele Elise Bacquelaire
Orientadora y Supervisora de Prácticas, Dra. Armandina Heleno

Facultad de Letras de la Universidad de Porto

Julio de 2015

*A todos los expatriados voluntarios que, en busca de un futuro "mejor",
descubren un presente maravilloso. A por la aventura.*

Resumen:

Este informe de prácticas expone el desarrollo de las prácticas realizadas en la EAPN Portugal durante un periodo de tres meses como parte del currículo de la Maestría en Traducción y Servicios Lingüísticos de la FLUP. Se discuten tres aspectos principales: la empresa, los servicios realizados y las dificultades de traducción. Se hace un abordaje teórico-lingüístico de las dificultades y cómo fueron resueltas, mostrando la evidencia con ejemplos.

Palabras clave: EAPN, prácticas, traducción, dificultades

Abstract:

This report describes the development of the three-month traineeship carried out at EAPN Portugal as part of the curriculum of the Masters in Translation and Linguistic Services at FLUP. Three main aspects are discussed: the company, the services delivered, and the difficulties of translation. A theoretical-linguistic analysis of the difficulties and how they were solved is made, showing evidence with examples.

Keywords: EAPN, traineeship, translation, difficulties

Agradecimientos

Muchas han sido las almas bondadosas que pusieron su granito de arena para realizar este viaje. Todas lindas. Hoy quiero reconocer a:

Prof. Dr. José Domingues de Almeida, por darse a la tarea de orientarme en la realización de este trabajo.

Prof. Françoise Michele Elise Bacquellaine, por su colaboración esencialmente analítica a lo largo de la maestría. Merci pour être si insistante.

Dra. Armandina Heleno, por su empatía y orientación a lo largo de las prácticas. Obrigada pela consideração e o afeto.

Dona Lourdes. Muito obrigada mesmo. Sem o seu café eu não teria conseguido cumprir com o meu trabalho.

José Sajid Latorre Báez, por ayudarme con la revisión. Si falta algún acento o coma, no te lo perdonaré.

Javier Andrés Colón Volgamore, por estar cuando menos me lo espero. Gracias por compartir de tu tiempo por el amor a la lengua.

Rui Costa, por me teres ajudado no preâmbulo do mestrado e me teres presentado um Porto cheio de ruas lindas.

António Rufino, my partner in crime, o meu querido 19, o meu anjinho.

Carlos Manuel Moita de Figueiredo, pelos abraços e sorrisos, pelo amor à língua, pela chatice e pela alegria. Chegaste para não ir embora.

Eileen Gisela López Ramos, por quererme tanto. Mi hermana, madre, vecina, alcahueta, auspiciadora, todo. Gracias por tener fe en mí.

Papi y Mami, raíz de mi existencia. No hay palabras que puedan describir cuanto le agradezco a la vida por su existencia. Gracias por creer en mí y animarme a alcanzar mis sueños. Soy afortunada por tenerlos a mi lado.

Gracias a la vida por sus maravillas y milagros. El camino de este viaje ha sido sorprendente, sin expectativas que lo superen. Continuaré mi rumbo sonriente y acompañada de Don Facundo, porque ser feliz es mi color de identidad.

Índice

Resumen	iii
Agradecimientos	iv
Índice	vi
1. Introducción	1
2. Las prácticas en EAPN Portugal	3
2.1. EAPN	3
2.2. EAPN Portugal	3
2.3. EAPN Portugal en Porto	4
2.4. Condiciones de trabajo	5
2.5. Desarrollo de las prácticas	6
2.6. Herramientas de traducción asistida (herramientas CAT)	8
2.7. Documentos traducidos: apreciación general	9
3. Prestación de servicios de traducción	11
3.1. Metodología	11
3.2. Servicios realizados	13
3.2.1. Digitalización de libro	13
3.2.2. Colaboradores externos	14
3.3. Tipos de documentos y función	15
3.3.1. Informes	17
3.3.2. Manuales	19
3.3.3. Libro	20
3.4. Resultado	21
3.5. Tabla 1: Compendio de Proyectos de Traducción	22
4. Desafíos, dificultades y soluciones	23
4.1. Literalidad	23
4.1.1. Análisis teórico	24
4.1.2. Análisis lingüístico	25
4.1.2.1 Clasificación de las lenguas	26
4.1.3. Ejemplos	27
4.1.4. Resultado	32
4.2. Interferencia del español	32
4.2.1. Dificultades principales según Campbell (1998)	33

4.2.2. Sobre la teoría de Campbell	34
4.2.3. La teoría de Campbell en práctica	37
4.2.4. Ejemplos	38
4.3. Resultado	42
5. Conclusión	43
6. Bibliografía	45
6.1. Principal	45
6.2. Términos	46
7. Apéndices	48
7.1. Fragmentos de las traducciones realizadas	48

1. Introducción

Este informe de prácticas tiene como objetivo describir el desarrollo de las prácticas de formación profesional que fueron realizadas en la EAPN Portugal durante la primera parte del año 2015. Éstas hacen parte de los requisitos del programa de la Maestría en Traducción y Servicios Lingüísticos de la Facultad de Letras de la Universidad de Porto. Su propósito es preparar a los estudiantes a entrar al mundo laboral de la traducción y a aplicar, mejorar e incrementar los conocimientos adquiridos durante los cursos de la maestría. El informe abarca tres asuntos principales: las prácticas y el lugar de trabajo, el trabajo realizado, y los desafíos y dificultades que surgieron a lo largo de las prácticas. Conforme se desarrolle el informe, se irán pormenorizando los aspectos antes mencionados junto con un pequeño análisis de su función en el proceso.

Antes de que las prácticas iniciasen, fue necesario preparar un currículo profesional, procurar empresas de traducción o ligadas a la profesión y exponer, a través de correos electrónicos, el interés de colaborar con la empresa como practicante. Eventualmente, se realizaron entrevistas para evaluar a la solicitante y considerar una posible colaboración profesional de ésta con la empresa. Luego de haber realizado varias entrevistas, la practicante en causa optó por hacer las prácticas en la EAPN Portugal ya que tenía la opción de realizarlas a tiempo completo (cuarenta horas semanales por un periodo de tres meses). Al mismo tiempo, se mantenía en la ciudad de Porto, interés personal de la practicante. En el capítulo dos se presentará la empresa donde se realizaron las prácticas y la relación laboral que surgió entre ella y la practicante.

Una vez seleccionado el lugar para realizar las prácticas, la practicante se preparó para comenzar su faena experimental. Su función en la empresa era realizar trabajos de traducción de diferentes tipos de documentos. En general, las traducciones realizadas eran dirigidas a los ciudadanos portugueses, especialmente a los involucrados con la pobreza o la exclusión social. El capítulo tres hará una recapitulación de la metodología de trabajo, los servicios realizados y los tipos de documentos que se manipularon a lo largo de las prácticas.

Durante el periodo de prácticas, surgieron dificultades que incentivaron a la practicante a hacer uso de sus competencias y/o adquirir otras para encontrar posibles soluciones a las mismas. Siempre se mantuvo como meta mantener el flujo de trabajo,

por lo que era imperativo tratar los obstáculos que lo impidiesen. En el caso estudiado, el propósito era realizar los trabajos de traducción en un plazo previamente estipulado para que la información llegase a tiempo a las partes interesadas. El capítulo cuatro presentará, analizará y explicará las dificultades que surgieron durante el periodo de prácticas y cómo fueron encaradas y resueltas para así mantener el flujo laboral. También mostrará algunos ejemplos de estas dificultades y cómo tuvo lugar un progreso en el trabajo desempeñado por la practicante.

Finalmente, se expondrá una apreciación general sobre las prácticas, su desarrollo y su aportación al crecimiento profesional de la practicante basado en el análisis que se desarrollará en este informe. Será de particular interés conectar los conocimientos adquiridos en los cursos de la maestría con el trabajo realizado durante el periodo de prácticas. También, se tendrán en cuenta las características particulares de la practicante, en especial las relacionadas a las lenguas, y cómo éstas influyeron en el trabajo realizado. Colocando la experiencia profesional de la practicante en un panorama académico, se presenta, a continuación, una crónica sobre las prácticas realizadas en la EAPN Portugal y su contribución a la profesión de la traducción.

2. Las prácticas en la EAPN Portugal

2.1. EAPN

La Red Europea de Lucha contra la Pobreza y la Exclusión Social (EAPN por sus siglas en inglés) es una coalición entre Organizaciones No Gubernamentales (ONG) y otros grupos que luchan contra la pobreza y la exclusión social existente dentro de los Estados Miembros de la Unión Europea (UE). La EAPN nació en diciembre de 1990 gracias a las organizaciones que trabajan en la UE con personas que viven en situaciones de pobreza y/o exclusión social. La EAPN se convirtió en una entidad consultiva dentro del Consejo Europeo (CE), siendo también socio fundador de la Plataforma Europea de Acción Social (EAPN España, 2015)¹.

La EAPN cuenta con la participación de 31 redes nacionales de organizaciones voluntarias y grupos de base social. Los miembros de la EAPN están involucrados en una variedad de actividades con el fin de combatir la pobreza y la exclusión social a través de la educación, actividades de formación, suministro de servicios y actividades que incentiven la participación y el desarrollo de las personas. Su misión es concienciar acerca de la pobreza y la exclusión social, incrementar la eficiencia de las acciones tomadas para erradicar la pobreza, potenciar las personas que viven en situaciones de pobreza y/o exclusión social y dar apoyo continuo a las personas y grupos que enfrentan situaciones de pobreza y exclusión social. La Red trabaja bajo los criterios universales de la igualdad de género y la no discriminación en todas sus áreas de trabajo (EAPN, 2015)².

2.2. EAPN Portugal

La EAPN Portugal nació en diciembre de 1991 en el país lusitano como una organización nacional, siendo reconocida eventualmente como una Asociación de Solidaridad Social (EAPN Portugal, 2015)³. En 1995 alcanzó el estatuto de Organización No Gubernamental para el Desarrollo (ONGD). La Red, con sede en la

¹ <http://www.eapn.es>

² <http://www.eapn.eu/en>

³ <http://www.eapn.pt>

ciudad de Porto, se extiende por todo el país a través de 18 Núcleos de Distrito. Su objetivo es contribuir para la construcción de una sociedad justa y solidaria y así garantizar una vida digna a los ciudadanos basado en el respeto de los Derechos Humanos. Además, busca que la ciudadanía esté siempre informada, incentivando el derecho a la participación y a la inclusión social para así alcanzar un mundo libre de pobreza y exclusión social (EAPN Portugal, 2015).

La EAPN Portugal es responsable de crear una interconexión entre las instituciones, grupos y personas que trabajan en la lucha contra la pobreza y la exclusión social. De igual forma, promueve la eficiencia de la lucha contra la pobreza y la exclusión social al darle una voz a los individuos, promoviendo su participación activa y devolviéndoles la capacidad de acción e iniciativa. Del mismo modo, promueve la inclusión social y la organización de servicios que contribuyan al desarrollo cultural, moral y físico de las personas, fortaleciendo su autonomía. Su labor se extiende a sectores externos, involucrándolos en el desarrollo de servicios para mejorar la calidad de vida de las personas, proporcionando centros para cumplir con este fin y utilizando técnicas de acción social y apoyo directo. El resultado esperado es resolver los problemas de los individuos y proporcionar la formación necesaria para su integración social e inserción socio-profesional con igualdad de oportunidades para todos (EAPN Portugal, 2015).

2.3. EAPN Portugal en Porto

La EAPN Portugal en Porto, basándose en la misión y objetivos de la EAPN, se encarga de divulgar y diseminar información que posibilite una intervención más eficaz en el terreno. Facilita el acceso a la información y contribuye a la construcción de una opinión pública favorable en relación a los fenómenos de pobreza y exclusión social. Igualmente, divulga proyectos, acciones y buenas prácticas desarrolladas en el ámbito de la pobreza y la exclusión social a nivel nacional y europeo. A través de publicaciones, mantiene informados a sus asociados sobre los problemas políticos y de acción social, promoviendo a la vez programas e iniciativas rentables. También proporciona espacios para el intercambio de opiniones e información con el fin de encontrar soluciones innovadoras a problemas sociales (EAPN Portugal, 2015).

La EAPN Portugal trabaja para capacitar a los agentes sociales e institucionales, realizando un trabajo más eficaz. Procura la concienciación sobre las

representaciones sociales actuales relacionadas a los modelos de intervención sobre la pobreza y la exclusión social, modificándolas para alcanzar la igualdad social. Busca nuevas formas de acción para mejorar las prácticas institucionales de intervención social, desarrollando una nueva postura de acción entre los asociados. La EAPN Portugal se encarga de concebir, desarrollar y evaluar diferentes proyectos a nivel nacional y transnacional. La Red apuesta en la composición de grupos de trabajo que promuevan el debate y la reflexión de temas relacionados a la pobreza y la exclusión social, tanto a nivel nacional, regional y europeo.

La organización cuenta con un conjunto de departamentos, de los cuales se encuentran: el Departamento de Comunicación y Relaciones Institucionales; Desarrollo y Formación; Información y Documentación; Investigación y Proyectos; y Administración y Financiamiento. El departamento bajo el cual se realizaron las prácticas de traducción fue el de Información y Documentación, a cargo de la Dra. Armandina Heleno. La Dra. Heleno era la encargada del manejo de todo tipo de documento informativo relacionado a la organización. Entre sus funciones se destacaban la redacción, traducción, revisión y publicación de documentos. Como parte de la Red a nivel europeo, la EAPN Portugal recibe constantemente documentos en lenguas que no son el portugués y que necesitan ser traducidos para su eventual divulgación a nivel nacional. Fue bajo este compendio de tareas del departamento que la practicante intervino a lo largo del periodo de las prácticas. La Dra. Heleno le facilitaba los documentos a la practicante y ésta los traducía al portugués.

2.4. Condiciones de trabajo

Durante el periodo de prácticas en la EAPN Portugal, la practicante dispuso de un espacio físico abierto, con acceso cómodo a los servicios, cocina y exterior del local. El lugar era apto para efectuar tareas administrativas, pero limitado en términos de herramientas y material de apoyo para la traducción. La oficina, compartida con la Dra. Heleno y el grupo de trabajo del Departamento de Investigación y Proyectos, disponía sólo de una mesa de trabajo para la practicante. Esto se debió en parte al hecho de no ser una empresa de traducción per se, junto con el presupuesto limitado de la entidad para costear los gastos de producción, por lo que no era prioridad invertir en materiales de apoyo a la traducción. El personal se mostró siempre gentil y

atento, por lo que la practicante no se sintió intimidada durante su estancia en la organización. Siempre fue bien acogida y respaldada por los miembros de la entidad.

El lugar físico de trabajo se encontraba lejos en relación a la residencia de la practicante. Tenía que caminar bastante hasta la estación de autobuses, demorando cerca de una hora para llegar a la oficina. Sin embargo, la traducción como profesión no tiene fronteras nacionales ni profesionales. Ante esta situación, la practicante llegó a un acuerdo con su supervisora de prácticas en donde no era necesario asistir los cinco días laborables a la oficina. Esto fue posible ya que el trabajo realizado no necesitaba de supervisión continua, sino esporádica. Ante la posibilidad de este arreglo, la practicante optó por ir a la oficina siempre que pudiese, yendo a la Biblioteca Municipal Almeida Garrett, ubicada en el Palacio de Cristal, en Porto, los días en que le era complicado trasladarse al local de trabajo. Este lugar fue escogido como alternativa a la oficina, pues se encontraba cerca de su residencia y contaba con un ambiente agradable de estudio y trabajo, acceso a Internet, servicios y cafetería. Ante este panorama, la practicante cumplía con las cuarenta horas semanales requeridas para ejercer las prácticas de traducción.

Debido a la cantidad limitada de suministros de herramientas y material de apoyo para la traducción por parte de la organización, la practicante hizo uso permanente de su equipo personal, en particular de su computadora y software de apoyo a la traducción, para realizar el trabajo requerido. Al disponer de una computadora Mac OS X, tuvo que crear un paralelo del sistema operativo Windows 2007 en su equipo para poder instalar el software de traducción, en este caso SDL Trados Studio 2014 (de ahora en adelante referido como Trados), ya que el mismo sólo funciona con este sistema operativo. Una vez instalado el software, la practicante pudo traducir todos los documentos a través del mismo, creando una memoria de traducción para la empresa y haciendo uso de ella en todas sus traducciones.

2.5. Desarrollo de las prácticas

Durante los tres meses de prácticas, la practicante realizó sus tareas de forma independiente, sin la ayuda de compañeros de trabajo, lo que resultó en un ejercicio autónomo y autodidacta. Recibía los documentos a través de correo electrónico o en formato de papel por parte de la Dra. Heleno con una fecha límite para realizar las traducciones de los mismos. Este trabajo no requería de supervisión continua, por lo

que no era preciso estar cerca de la Dra. Heleno constantemente. Se disponía de su ayuda esencialmente en los aspectos terminológicos, sobretodo al inicio de las prácticas ya que los temas de trabajo eran nuevos para la practicante. Una vez dominados la terminología y los diferentes temas tratados en las traducciones, la practicante pudo crear un ritmo de traducción progresivo. Experimentó también un progreso técnico y lingüístico, mejorando la técnica de utilización de las herramientas de apoyo a la traducción y refinando su conocimiento de la lengua portuguesa.

Al inicio de las prácticas, la practicante enfrentó dificultades lingüísticas ya que las traducciones realizadas eran del inglés (EN) al portugués (PT), lenguas no maternas para la practicante. Ambas eran su segunda y tercera lengua respectivamente. Esto agudizó más el trabajo en términos de formación complementaria ya que debía estar en constante aprendizaje de términos, estructuras y temáticas en las lenguas extranjeras. Al mismo tiempo, velaba que la interferencia del español (ES), su lengua materna, se reflejara lo menos posible. Progresivamente fue moldeando las lenguas trabajadas, logrando acortar el puente entre el inglés y el portugués por medio del español. Sin embargo, el español fue una interferencia permanente, resultando en la necesidad de revisar minuciosamente los documentos traducidos. Para ello, la practicante recurrió a colegas nativos que la ayudasen en la revisión y así apaciguar esta tarea para la Dra. Heleno. De esta forma pudo entregar las traducciones con un nivel revisable, con errores mínimos y poco graves.

Sintiendo la necesidad e ímpetu de trabajar con su lengua materna, la practicante entró en contacto con la EAPN España para ofrecer sus servicios como traductora voluntaria. Su intención era traducir hacia el español, aprovechando el conocimiento adquirido relacionado a la Organización, que es universal para las diferentes redes de la EAPN. Los encargados de la EAPN España, luego de confirmar con la Dra. Heleno que la practicante estaba activa en sus funciones como traductora aprendiz en la EAPN Portugal, aceptaron la oferta, posibilitando la colaboración de la practicante con la Red española. Gracias a dicha colaboración surgió la traducción del resumen del informe *The Impact of the Crisis on Fundamental Rights Across Member States of the EU, Country Report on Spain* (Lladós Vila y Freixes, 2015), revisada por el Sr. Marcello Ronchi, funcionario de la EAPN España, y publicada en el portal de la EAPN España. Sumando así al repertorio de traducciones el par lingüístico EN-ES, la practicante logró traducir durante el periodo de prácticas en la EAPN Portugal hacia su lengua materna.

Al concluir las prácticas, la practicante se mostró apta para tratar proyectos de traducción de forma independiente, lo que hace alarde al objetivo de la Maestría. La misma pretende preparar a los estudiantes para entrar al mundo laboral de la traducción y servicios lingüísticos como trabajadores autónomos o *freelancers*. Gracias a que la supervisión era mínima y principalmente evaluada según el tiempo de demora de las traducciones, la practicante tenía cierta libertad para manejar su horario, el cómo, cuándo y dónde trabajaba. Aprovechaba a su vez este periodo para aplicar la teoría y técnicas aprendidas en los cursos de la maestría, como por ejemplo, identificar el propósito de las traducciones, manejar con más habilidad las herramientas de apoyo a la traducción, escoger las fuentes externas adecuadas según el tipo de traducción y dominar la parte técnica del proceso de traducción. Por otra parte, hizo uso eficaz de su equipo de trabajo, en particular de su computadora y del programa Trados, ultrapasando el obstáculo inicial de no contar con herramientas ni material de apoyo a la traducción por parte de la EAPN.

2.6. Herramientas de traducción asistida (herramientas CAT)

Las herramientas de traducción asistida (herramientas CAT) utilizadas durante el período de prácticas fueron: SDL Trados Studio 2014, en colaboración con los programas de Microsoft® Office y Adobe® Reader®. En el curso de la maestría *Informática da tradução*, la practicante aprendió a utilizar el programa Trados. Una vez dominado el programa, hizo uso permanente del mismo para todas las tareas de traducción, ya que podía suministrarse de la memoria de traducción creada al inicio de las prácticas. La memoria de traducción es un tipo de base de datos lingüística que se utiliza para almacenar textos en una lengua (original) y sus correspondientes traducciones a otra lengua (meta) (Sánchez, 2013). Este fue, según la practicante, el componente más importante, útil y eficaz del programa Trados. La misma guardaba todas las traducciones que se realizaban, pudiendo ser reutilizadas en un futuro y sirviendo como referencia de traducción y sugerencia terminológica. Esta última función le fue atribuida puesto que no fue creada una base de datos terminológica, ya que la practicante no lo consideró necesario. En su lugar fue creado un pequeño glosario, pero la memoria de traducción fue más eficaz para la búsqueda de términos.

La practicante perfeccionó el conocimiento adquirido en el curso de maestría del programa Trados, sobretodo resolviendo los problemas técnicos que surgieron a lo

largo de las prácticas. Al inicio demoraba en dominar todos los comandos del programa y le creaba confusión utilizar dos sistemas operativos al mismo tiempo (Mac OS X y Windows 2007). Tuvo algunos problemas de formateo, en particular con los documentos en formato *.pdf*, pero logró resolverlos, en especial con la ayuda de foros en línea sobre problemas de traducción. En general, el programa funcionó de manera eficaz a lo largo de las prácticas, contribuyendo a la realización de un trabajo profesional de calidad por parte de la practicante. La memoria de traducción creada con el programa Trados fue utilizada y alimentada hasta el último día de las prácticas. La misma fue entregada a la Dra. Heleno para que futuros practicantes en la EAPN Portugal puedan beneficiarse de ella, funcionando también en otras herramientas CAT además de Trados.

2.7. Documentos traducidos: apreciación general

La EAPN Portugal en general trabaja con asuntos relacionados a la pobreza y exclusión social, temas principales en los documentos traducidos por la practicante. En total se tradujeron cinco informes, dos manuales y un libro, todos con la misma temática global, variando entre ellos esencialmente el estilo, el registro y los subtemas. Algunos documentos se concentraban más en el aspecto económico, otros en el social; mientras que otros pretendían llegar a personas con poca escolaridad, por lo que era necesario utilizar un registro y lenguaje simples y de fácil comprensión. Todos los documentos estaban redactados en inglés y debían ser traducidos al portugués, excepto un informe para la EAPN España, el cual fue traducido del inglés al español. A nivel de escritura, varios documentos contaban con una redacción pobre, errores ortográficos y gramaticales, lo que creó dificultades en el proceso de traducción y generando debate sobre la intervención del traductor en la redacción del original para una mejor calidad del mismo en la lengua meta (LM). Otros documentos poseían una estructura organizada, un lenguaje claro y buen nivel lingüístico. Esto ayudó a que el proceso de traducción fluyera con más naturalidad, contrario a los documentos pobremente redactados.

Los documentos traducidos fueron recibidos en formato *.doc* y *.pdf*, con excepción del libro *From Poverty to Dignity: a Learning Manual on Human Rights Based Development* (Dignity International, 2007), el cual se encontraba originalmente en formato de papel. Los documentos, salvo el libro, pudieron ser traducidos

cómodamente a través del programa Trados, alimentando así la memoria de traducción y agilizando paulatinamente las traducciones sucesivas. Las herramientas de apoyo lingüístico utilizadas con más regularidad fueron las bases terminológicas en línea *IATE* y *Linguee*, junto con el portal informativo de la UE *EUR-Lex* y los diccionarios *Infopédia* y *Merriam-Webster*. Se presentaron algunos problemas técnicos, pero pudieron ser resueltos sin mayores complicaciones. Sin embargo, el libro presentó un reto de traducción grande a nivel técnico, pues requirió de tratamiento especial para poder ser digitalizado y eventualmente traducido a través del programa Trados para luego así alimentar y suministrarse de la memoria de traducción. No obstante, la practicante logró resolver este problema, el cual será detallado en el capítulo 3.

El trabajo de traducción realizado en la EAPN Portugal abarcó varios servicios ofrecidos por parte de la practicante que contribuyeron a su aprendizaje y progreso profesional. Pudo aprovechar su estancia en la Organización para afinar sus conocimientos, adquiridos, principalmente, en los cursos de la Maestría. Al recibir los documentos supo inmediatamente lo que debía hacer con ellos, cómo los trataría y a dónde recurriría en caso de dudas o dificultades. Se aprovisionó de colaboradores externos para mejorar la calidad de su producto, en especial de colegas que intervinieron en la fase de revisión para así entregar un trabajo cohesivo y coherente. De esta forma, la Organización pudo beneficiarse de la prestación de servicios lingüísticos por parte de la practicante, incrementando la difusión de información para cumplir con los objetivos de la empresa.

3. Prestación de servicios de traducción

El trabajo del traductor (la mayoría de las veces), abarca más que el mero acto de traducir, requiriendo competencias complementarias para cumplir con su labor. Entre las tareas que puede realizar sobresalen: redactar, revisar, actuar como experto lingüista, terminólogo, técnico informático y como mediador intercultural. Por esta razón se cataloga al traductor de forma recurrente como un proveedor de servicios lingüísticos (LSP por sus siglas en inglés), englobando de esta forma todas las tareas que se alejan del acto específico de traducir pero que hacen parte del proceso holístico. Durante el periodo de prácticas en la EAPN Portugal, el ejercicio de la practicante se concentró, en su mayoría, en la tarea de traducción. No obstante, surgieron algunas tareas a lo largo de los proyectos que se alejaron del cuadro tradicional de las tareas del traductor. Para ampliar el panorama relacionado a las tareas efectuadas durante el periodo de prácticas en la EAPN Portugal, cabe detallar la metodología que se empleó para llevar a cabo el proceso de traducción, cuáles fueron los servicios realizados y qué tipo de documentos fueron trabajados.

3.1. Metodología

La metodología desarrollada para poner en marcha el proceso de traducción, fue una universal para todos los proyectos. La misma se basó en las cuatro fases de la intervención del traductor en el proceso de traducción, elaboradas por el traductor francés Daniel Gouadec, y que se clasifican en⁴:

- **Fase de espera** – fase en la que el traductor se prepara antes de recibir el proyecto de traducción. Esta fase incluye el contacto con el cliente; información; autoformación; formación; adquisición de recursos y conocimiento, y su optimización; definición y promoción de la oferta de servicios; y la obtención de certificados.
- **Pretraducción** – fase en la que tienen lugar las intervenciones necesarias para activar el proceso de traducción previo a recibir el proyecto de traducción

⁴ Traducido por la autora.

por parte del cliente o de la empresa. Aquí son determinados los objetivos y procesos de la ejecución de cada una de las operaciones previstas en la fase de traducción.

· **Traducción** – en esta fase se realizan las intervenciones relacionadas a la ejecución de un servicio de traducción. La misma es subdividida en tres etapas:

· **Pretransferencia** – el traductor se aprovisiona de las condiciones óptimas necesarias para la transferencia adecuada. Esta etapa comprende, pero no se limita, a la familiarización con el aspecto semántico-cultural de la traducción.

· **Transferencia** – esta etapa es definida como la transición de un sistema conceptual-cultural y de representación a otro.

· **Postransferencia** – es el conjunto de operaciones que intervienen sobre el material traducido, en particular los controles de calidad que comprenden los autocontroles efectuados por el traductor. Estos autocontroles se enfocan en la revisión de la puntuación, la calidad estilístico-lingüística-redaccional, la calidad técnico-factual y semántica, la calidad de las transferencias y la homogeneidad del producto.

· **Postraducción** – abarca las intervenciones efectuadas luego de la fase de traducción, en particular la revisión final y entrega del producto concluido.

(Gouadec 2005, 644-648)

La practicante empleó esta metodología en los proyectos de traducción realizados, aunque surgieron algunas diferencias en la forma como la misma se fue desarrollando a lo largo de las traducciones. Cabe destacar la particularidad en cuanto al proyecto de traducción del libro *From Poverty to Dignity: a Learning Manual on Human Rights Based Development* (Dignity International, 2007), en donde se realizó la digitalización del mismo en la etapa de pretransferencia, generando tareas adicionales y por ende más inversión de tiempo y competencias complementarias por parte de la practicante. Además, la etapa de postransferencia en los proyectos donde se trabajó con el par lingüístico EN-PT, incluyó la participación de colaboradores

externos para completar la tarea de revisión. Dado que, según la metodología presentada por Gouadec (2005, 644-648), la revisión en esta etapa debe ser realizada por el traductor, en este caso la practicante, se considera pertinente explicar más adelante la necesidad de la intervención de colaboradores externos en esta etapa. Con base en la metodología presentada para llevar a cabo el proceso de traducción, sería oportuno detallar cuales fueron los servicios realizados, de lo general a lo particular, y sus rendimientos.

3.2. Servicios realizados

Durante el periodo de prácticas en la EAPN Portugal fueron realizados ocho proyectos de traducción, siete de los cuales trabajaron el par lingüístico EN-PT y uno de ellos el par EN-ES. Cada uno fue sometido a la metodología previamente explicada, teniendo mayor peso las tres etapas de la fase de traducción. Aún cuando los proyectos fueron tratados con la metodología universal, se considera relevante hacer referencia a la particularidad del proyecto de traducción del libro *From Poverty to Dignity: a Learning Manual on Human Rights Based Development* (Dignity International, 2007), como a la intervención de colaboradores externos en la etapa de postraducción de ciertos proyectos. Para tener una visión más ergonómica de lo que implicaron estos procesos, se describirá, a continuación, el tratamiento requerido para poder realizar el proyecto de traducción del libro, y una explicación de la importancia y función de los colaboradores externos en la etapa de postransferencia.

3.2.1. Digitalización de libro

La practicante recibió el libro *From Poverty to Dignity: a Learning Manual on Human Rights Based Development* (Dignity International, 2007) en formato de papel. El mismo, luego de pasar por las fases de espera y pretraducción, tuvo que permanecer más tiempo en la etapa de pretransferencia de la fase de traducción, pues requirió de tratamiento adicional para poder pasar a la etapa de transferencia, la cual involucraba el uso del programa Trados. Uno de los objetivos de las prácticas era crear y alimentar la memoria de traducción conforme se traducía. Para ello, era necesario tratar todas las traducciones a través del programa Trados, pues la memoria sólo funcionaba en el software de traducción. Luego de haber analizado las posibles

alternativas para lograr la digitalización del documento, la practicante optó por hacer uso de la tecnología de reconocimiento óptico de caracteres (ROC), la cual consiste en “identificar automáticamente, a partir de una imagen, símbolos o caracteres que pertenecen a un determinado alfabeto, para luego almacenarlos en forma de datos y así poder interactuar con éstos mediante un programa de edición de texto o similar” (Wikipedia, 2015). Previamente, el libro había sido fotocopiado y escaneado, creando un documento en formato *.pdf*, facilitando la manipulación del mismo digitalmente.

Luego de tener el libro en formato *.pdf*, la practicante probó diferentes herramientas de ROC para ejecutar el reconocimiento de caracteres y así extraer el contenido para la eventual traducción. En las primeras tentativas se obtuvo un reconocimiento de caracteres pobre, lo que obligaba a la practicante a transcribir más de la mitad del contenido, resultando en una inversión de tiempo y trabajo exuberante. Luego de varios intentos, se logró obtener el mejor resultado a través del servicio de Google *Google Drive*, el cual se encarga principalmente de almacenar archivos. Este servicio cuenta con la opción de someter documentos automáticamente a ROC al subirlos al programa. La dificultad ante esta alternativa fue el tamaño del documento, pues el programa sólo analizaba documentos con un máximo de treinta páginas, sin poder analizarlas todas en un solo intento. Al hacer el ROC, el programa transformaba una página del original en dos o tres convertidas, por lo que era necesario analizar documentos con un máximo de diez páginas, dejando dos páginas adicionales por cada una del original para evitar la pérdida de contenido. Por esta razón, el libro, que contenía 220 páginas, fue dividido en treinta documentos individuales. Cada uno de ellos fue analizado, lográndose extraer la mayor parte del contenido textual en el proceso. La practicante debió transcribir algunas partes de los documentos analizados, pero considerablemente menos en comparación con los otros servicios de ROC previamente probados. Luego de organizar y constatar que el contenido estaba completo, se pasó a la creación de un único documento *.doc*, el cual fue introducido al programa Trados para su eventual traducción.

3.2.2. Colaboradores externos

La etapa de postraducción comprende esencialmente los autocontroles realizados por el traductor (Gouadec 2005, 645). Aún cuando la practicante tenía una noción clara de lo que esto implicaba, se vio en la necesidad de recurrir a

colaboradores externos que la ayudasen en la tarea de revisión que hace parte del autocontrol. La razón fue la peculiaridad de trabajar con el par lingüístico EN-PT, segunda y tercera lengua respectivamente de la practicante, lo que la colocaba en una situación de desventaja en relación a la calidad del producto final. Dado que su lengua materna era el español, ocurría una interferencia involuntaria del mismo cuando se realizaban traducciones del inglés al portugués. Para asegurar la calidad de las traducciones, el colega de la practicante, Carlos Figueiredo, y la Dra. Heleno, las revisaban luego de haber sido previamente revistas por la practicante. El propósito era conseguir entregar un producto de alto calibre lingüístico con errores mínimos y poco graves, haciendo que la etapa de postraducción fuera más amena para los involucrados en ella. Estas colaboraciones resultaron en valor agregado para la practicante, sobretodo a nivel lingüístico, pues se alimentaba de ellas para enriquecer su dominio de la lengua portuguesa, lo que le otorgaba poco a poco más autonomía para realizar revisiones posteriores hacia su lengua no materna.

Los servicios realizados durante el periodo de prácticas fueron de gran aprendizaje y crecimiento profesional para la practicante. En el caso específico de la digitalización del libro, la practicante mostró tener la habilidad de superar barreras técnicas no asociadas directamente a las tareas del traductor. Tuvo que invertir una cantidad de tiempo considerable, en especial cuando fue necesario transcribir partes del contenido original. No obstante, esto sirvió para que la traductora se fuera familiarizando con el contenido a medida que transcribía. Una vez digitalizado y limpio el documento, la practicante ya conocía el contenido, haciendo que la etapa de traducción fuera más amena y ágil. De igual modo, los colaboradores externos fueron pieza importante para su progreso profesional, pues contribuyeron para un mayor dominio de la lengua portuguesa, aumentando sus capacidades lingüísticas y su autonomía como traductora independiente.

3.3. Tipos de documentos y función

Los proyectos de traducción realizados en la Red compartían la misma temática, lo que resultó en una ventaja para la practicante, pues la familiarización con el contenido era más asequible frente a cada proyecto, ya que no involucraba un aprendizaje totalmente nuevo del contenido. La diferencia principal entre cada uno de ellos fue su función, o escopo, y público destinatario, lo que determinaba el tipo de

lenguaje y estructura en el texto meta (TM) utilizados por la practicante. Para comprender mejor lo que implicaba la función del texto en el proceso de traducción, es necesario definir la teoría del escopo, sus componentes y su importancia en el ámbito de la traducción.

La teoría del escopo tuvo origen en los años setenta por el lingüista y traductor alemán Hans J. Vermeer, y completada en los años ochenta por la también lingüista y traductora alemana Katharina Reiß. Ambos partieron del principio de que la reproducción del texto original (TO) al TM, debe estar basada en la adecuación más que en la equivalencia, puesto que la traducción debe adecuarse a su finalidad. Según los lingüistas alemanes, “toda acción se dirige [...] a un objetivo determinado, y se realiza de modo que dicho objetivo pueda alcanzarse lo mejor posible en la situación correspondiente [...]; la producción de un texto es una acción que también se dirige a su objetivo: que el texto ‘funcione’ lo mejor posible en la situación y en las condiciones previstas. Cuando alguien traduce o interpreta, produce un texto. También la traducción/interpretación ha de funcionar de forma óptima para la finalidad prevista” (Reiß y Vermeer, 1996: 5).

Para comprender mejor el fundamento de la teoría del escopo, es importante entender la diferencia entre equivalencia y adecuación. Originalmente se consideraba que una buena traducción se basaba en la transferencia del contenido consiguiendo una igualdad de valor o equivalencia (Carcedo González, 1997: 244). No obstante, el término de equivalencia ha sido blanco de polémicas puesto que los teóricos parten de criterios diferentes para abordar sobre textos equivalentes (Carcedo González, 1997: 244). Ante la ambigüedad de la interpretación del término, Reiß y Vermeer introdujeron el término adecuación, que enfatiza la importancia de la transferencia del contenido y del mensaje, antes que la mera reproducción del texto de un modo determinado. De esta forma se le da más prioridad a la finalidad del texto antes que a la reproducción equivalente del mismo al TM. El objetivo de la traducción es que el mensaje llegue al receptor final de forma coherente. Para lograr esto, es importante que el traductor lleve a cabo las adecuaciones necesarias para adaptar el TO a las circunstancias culturales y situacionales relacionadas a la LM, adecuándose todas ellas a la función pretendida del texto en la LM (Carcedo González, 1997: 244).

Con base en este fundamento teórico, la practicante intentó capturar el mensaje de los TO para reproducirlos en el TM de forma coherente y adecuada, teniendo en consideración el medio en el que serían difundidos. Cada texto

comprendía una función y público destinatario particulares, por lo que era necesario extraer el mensaje original y reproducirlo, considerando los aspectos socioculturales del público destinatario y manteniendo vigente su función en el proceso de traducción. Para tener un panorama más claro sobre los tipos de textos traducidos a lo largo de las prácticas, sería conveniente presentarlos y explicarlos de forma sencilla para comprender mejor su papel y función en el proceso de traducción.

3.3.1. Informes

Como fue señalado anteriormente, en el periodo de prácticas fueron traducidos cinco informes, todos redactados originalmente en inglés. Según la Real Academia Española (RAE), el término informe se define como una “descripción, oral o escrita, de las características y circunstancias de un suceso o asunto; es la acción y efecto de informar” (RAE, 2015). Con base en esta definición, el propósito de los informes era divulgar los resultados de las investigaciones y estudios realizados a la comunidad. Cada uno de ellos contenía resultados de investigaciones hechas por entidades que colaboraban directa o indirectamente con la EAPN, cumpliendo con el objetivo de la Red de informar sobre los acontecimientos corrientes que involucraban la pobreza y/o la exclusión social. Los informes traducidos fueron los siguientes:

- *Universal, quality early childhood programmes that are responsive to need promote better and more equal outcomes in childhood and later life* (DRIVERS, 2015)
- *Improvements in quality of work, particularly for people in lower occupational groups, would contribute to a significantly healthier and more productive Europe* (DRIVERS, 2015)
- *Well-designed social protection systems can improve the lives of people and reduce health inequalities* (DRIVERS, 2015)
- *The Juncker Investment Plan: where are the social investments?* (Debruyne, 2015)
- *The impact of the crisis on fundamental rights across Member States of the EU: Country Report on Spain* (Lladós Vila y Freixes, 2015)

Los primeros tres informes arriba mencionados, pertenecían al proyecto de investigación DRIVERS, el cual era financiado por la Unión Europea (UE). El proyecto, que pretendía encontrar soluciones para mejorar la igualdad en salud a través de políticas y prácticas en la niñez temprana, el empleo justo y la protección social y salarial, estuvo compuesto por principales centros de investigación junto con organizaciones que representaban la salud pública, la sociedad civil y las empresas (DRIVERS, 2015). Cada uno de ellos poseía la estructura de tipo introducción-desarrollo-conclusión, un estilo formal, limpio y conciso, junto con un lenguaje relacionado a las ciencias sociales, abarcando diferentes aspectos de un mismo asunto, en este caso el mejoramiento de la igualdad en salud. Su función era informar sobre los resultados obtenidos a través de las investigaciones realizadas bajo el proyecto y divulgarlos a la comunidad general, particularmente a los ciudadanos de la UE.

El informe *The Juncker Investment Plan: Where are the Social Investments?* (Debruyne, 2015) pertenecía al proyecto financiado por la UE Re-InVEST, el cual tenía como objetivo contribuir a una UE más solidaria e inclusiva a través de una estrategia de inversión a nivel de la UE que fuese más envolvente, poderosa y eficaz. Este proyecto pretendía adoptar un enfoque participativo, que le diera voz a los grupos más vulnerables y a las organizaciones sociales civiles (Re-InVEST, 2015). La estructura del informe contenía el esquema introducción-desarrollo-conclusión, pero el lenguaje empleado, relacionado a las ciencias sociales, se confrontaba con un estilo casual, lo que generaba la impresión de ser un texto más de opinión que informativo. No obstante, la función del texto era informar a los ciudadanos europeos sobre los análisis realizados en relación al Plan Juncker de Inversión (Comisión Europea, 2015) y sus posibles efectos en la comunidad europea. Aún cuando el estilo difuminaba un poco su función informativa, el contenido fue divulgado con éxito, sobretodo gracias a los datos incluidos, los cuales estaban basados en investigaciones reales y fidedignas.

Por último, el informe *The impact of the crisis on fundamental rights across Member States of the EU: Country Report on Spain* (Lladós Vila y Freixes, 2015) fue un estudio sobre el impacto de la crisis económica y las medidas de austeridad en España y cómo esto afectó el disfrute de ciertos derechos fundamentales para los ciudadanos españoles. El mismo ofrecía, además de los análisis realizados, recomendaciones para asegurar el disfrute de estos derechos en el futuro a los ciudadanos españoles (Lladós Vila y Freixes, 2015). De este documento sólo fue

traducida la parte que contenía el resumen ejecutivo y que englobaba los aspectos principales sobre la crisis en España junto con posibles recomendaciones para tratarla. El texto poseía una estructura de tipo introducción-problemas-recomendaciones, un estilo formal alejado del registro oral, con un lenguaje técnico del ámbito jurídico. Aún ante la formalidad de su estilo, su objetivo era informar a la comunidad española sobre la crisis socioeconómica del país y cómo ésta afectaba el disfrute de ciertos derechos fundamentales, por ende, pretendiendo llegar al público español en general.

Los informes traducidos presentaron algunas variaciones en estilo, estructura y, aunque menos, en lenguaje, como también en los aspectos tratados. Sin embargo, mantuvieron la misma función, que era la de informar a un público sobre un tema en particular. Cada uno proporcionó información basada en estudios e investigaciones relacionada directa u indirectamente a la pobreza y/o exclusión social, asunto primordial para la EAPN. El contenido de cada uno de ellos estaba resguardado por pruebas reales, lo que le proporcionaba veracidad a la información suministrada y constataba su clasificación como texto informativo.

3.3.2. Manuales

Durante el periodo de prácticas en la EAPN Portugal se tradujeron dos manuales, ambos redactados originalmente en inglés. Según la RAE, el término manual es definido como un “libro en que se compendia lo más sustancial de una materia” (RAE, 2015). En este caso, ambos manuales proporcionaban material práctico para orientar a los representantes de la UE sobre cómo alcanzar el objetivo de la Estrategia Europa 2020, la cual pretende retirar a por lo menos 20 millones de personas de la situación de pobreza para el año 2020 (EAPN, 2015). El primero, *Giving a Voice to Citizens* (EAPN, 2015), hacía énfasis en la inclusión de los civiles en el proceso de decidir y en la importancia de su compromiso para cumplir con los objetivos de la estrategia. El segundo, *Delivering Social Inclusion Through Structural Funds* (EAPN, 2015), ofrecía alternativas sobre cómo manejar los Fondos Estructurales de la Comisión Europea para alcanzar la meta de Europa 2020. Ambos hacían parte del mismo asunto, queriendo orientar sobre cómo trabajar de forma eficaz dos aspectos diferentes para lograr un objetivo común.

Los manuales poseían el mismo tipo de estructura, del tipo introducción-desarrollo-conclusión y un estilo casual, presentando el asunto de forma concisa,

presumiendo que el público destinatario lo conocía de antemano y proporcionando eventualmente alternativas para alcanzar los objetivos de Europa 2020 desde dos perspectivas diferentes. En ambos casos, el público destinatario eran los miembros de la UE, en particular personas vinculadas a la EAPN, ya que su función era orientar a los actores que hacían parte del proceso de decidir para alcanzar la Estrategia Europa 2020, razón por la cual los manuales se limitaban a un público previamente informado. El lenguaje utilizado era relativamente el mismo, relacionado a las ciencias sociales, variando entre ambos principalmente el registro. El primero era más informal, a veces de tipo oral, aproximándose más al público destinatario, mientras que el segundo era más formal, limitándose a servir como herramienta informativa.

3.3.3. Libro

El último documento traducido durante el periodo de prácticas en la EAPN Portugal fue el libro *From Poverty to Dignity: a Learning Manual on Human Rights Based Development* (Dignity International, 2007). El mismo era un compendio de diferentes tipos de texto, como por ejemplo: cuentos, actas, poemas, manual de instrucciones, entre otros. Aún cuando fue tratado como un libro, su estructura era más próxima a la de un manual, pero no podía ser catalogado como uno ya que poseía diversos elementos que lo acercaban a la categoría de libro. Su estructura y lenguaje eran heterogéneos debido a la mezcla de géneros contenidos, lo que suscitó varias dificultades y desafíos en el proceso de traducción (estas dificultades serán detalladas más adelante). No obstante, el público destinatario era uno solo, en este caso los líderes de las organizaciones que trataban la pobreza y la exclusión social. La función del libro era proporcionar estrategias para realizar actividades participativas basadas en el aprendizaje y disfrute de los derechos humanos, teniendo como meta global luchar contra la pobreza y la exclusión social, misión principal de la EAPN.

3.4. Resultado

Los servicios de traducción realizados en el periodo de prácticas en la EAPN Portugal resultaron en valor agregado para el crecimiento profesional de la practicante. Cabe destacar que este crecimiento fue posible gracias a los desafíos y dificultades que se presentaron a lo largo de las prácticas y que pudieron ser resueltos con éxito. La practicante poseía la preparación adecuada para superar de forma eficaz los obstáculos que se presentaron, obtenida en los cursos de la maestría junto con la formación autónoma complementaria adquirida. No obstante, estos desafíos implicaron arduo trabajo y empeño para lograr obtener un resultado de alto calibre en el proceso de traducción. Para tener un panorama más claro sobre el progreso de la practicante como traductora aprendiz, serán presentados y explicados en el próximo capítulo los principales desafíos y dificultades que surgieron a lo largo de sus prestaciones, mostrando así la importancia del curso de la Maestría en la preparación de traductores competentes para entrar al mundo laboral.

3.5. Tabla 1: Compendio de Proyectos de Traducción

Documento (nombre reducido)	Tipo	Tamaño (palabras)	Par lingüístico	Estilo	Estructura	Lenguaje	Público Destinatario	Función
Drivers Childhood	Informe	1533	EN-PT	Formal	Introducción- desarrollo- conclusión	Técnico - Ciencias Sociales	Comunidad Europea	Divulgar información
Drivers Employment	Informe	1113	EN-PT	Formal	Introducción- desarrollo- conclusión	Técnico - Ciencias Sociales	Comunidad Europea	Divulgar información
Drivers Social Protection	Informe	1214	EN-PT	Formal	Introducción- desarrollo- conclusión	Técnico - Ciencias Sociales	Comunidad Europea	Divulgar información
The JIP	Informe	3053	EN-PT	Casual	Introducción- desarrollo- conclusión	Técnico - Ciencias Sociales	Comunidad Europea	Divulgar información
Crisis Spain	Informe	2012	EN-ES	Formal	Introducción- problemas- recomendaciones	Técnico - Ciencias Sociales, Jurídico	Comunidad Española	Divulgar información
Giving a Voice to Citizens	Manual	9458	EN-PT	Casual	Introducción- desarrollo- conclusión	Técnico - Ciencias Sociales	Comunidad Europea	Instruir
Structural Funds	Manual	6469	EN-PT	Casual	Introducción- desarrollo- conclusión	Técnico - Ciencias Sociales	Comunidad Europea	Instruir
Poverty Dignity	Libro	57876	EN-PT	Variado	Variada	Variado	Miembros EAPN	Variada

4. Desafíos, dificultades y soluciones

A lo largo del transcurso de las prácticas, fueron varios los desafíos y dificultades que se presentaron, haciendo que el proceso de traducción incluyera asuntos tangentes a lo esencial, pero legítimos en este campo de las ciencias del lenguaje. El análisis holístico del proceso se vio en la necesidad de lidiar con asuntos que afectaban la calidad del producto final. De entre ellos se distinguen, desde una perspectiva general, el papel de la calidad de la redacción de los originales, la calidad de la traducción que engloba el concepto del “bueno suficiente” en relación al público destinatario, y la intervención del traductor como redactor técnico. Todos estos asuntos son componentes importantes en la determinación de la calidad desde un punto de vista objetivo, considerando como factor de evaluación la ejecución durante el proceso más que el propio resultado. Sin embargo, aun cuando estos componentes estuvieron presentes e intervinieron en el proceso de traducción, no estuvieron incluidos en el compendio de las dificultades particulares enfrentadas por la practicante, punto de enfoque que se pretende analizar en el desarrollo de este capítulo. Estas problemáticas son innatas a la profesión del traductor y por tal razón no serán abordadas con detalle. Como blanco de análisis estarán las traducciones realizadas con el par lingüístico EN-PT, pues fue en este sentido que surgieron las dificultades más importantes del proceso. La traducción que involucró el par lingüístico EN-ES no será considerada para este análisis, puesto que no involucró dificultades de traducción más allá de las innatas a la profesión. Manteniendo el objetivo de mostrar el trabajo y progreso de la practicante durante su función como traductora aprendiz en la EAPN Portugal, se presentarán, a continuación, las dificultades particulares a su experiencia: la literalidad de las traducciones y la interferencia del español en el proceso de traducción, junto con un análisis de cómo fueron encaradas y resueltas.

4.1. Literalidad

En los capítulos anteriores se hizo referencia a un aspecto muy particular de la practicante en causa. El mismo fue el caso de la realización de traducciones, en su mayoría, del inglés al portugués (segunda y tercera lengua respectivamente de la practicante). Esta situación es poco común en el ámbito de la traducción, donde,

actualmente, se hace hincapié en que el proceso de traducción involucre la participación de nativos, especialmente de la LM, para asegurar la calidad del producto. El propósito detrás de esta tentativa es procurar transferir el mensaje de manera que sea adecuado para el público destinatario, es decir, que se adapte a las condiciones de la LM que involucran sus aspectos lingüísticos y socioculturales. Ante la singularidad de la practicante trabajar principalmente con lenguas alternas a la materna (el español) en el grosso de sus tareas, se encontró en una situación aislada ya que poco se ha investigado a nivel práctico-teórico sobre este asunto, al mismo tiempo que no tenía conocimiento de otro practicante y/o traductor que estuviera en su misma situación. Por ende, se vio en la necesidad de enfrentar esta dificultad por su cuenta, lo que la incentivó a brindarle constante atención a su trabajo y cómo se iba desarrollando su progreso.

4.1.1. Análisis teórico

Desde un punto de vista teórico, existen análisis y referencias sobre la prestación de servicios de traducción hacia la segunda lengua como, por ejemplo, el libro *Translating into the Second Language* (Campbell, 1998), el cual fue de gran utilidad para adquirir ciertas nociones lingüísticas relacionadas al caso particular de la practicante. Así, pudo comprender mejor lo que ocurría en el proceso de traducción cuando se trabajaba con la segunda lengua. La teoría presentada en este libro será analizada con más detalle en la próxima sección. No obstante, el libro no ofrecía información dirigida específicamente a su situación. Al comenzar su trabajo como traductora aprendiz, se vio atrapada en una brecha lingüística debido a que, al recibir el material en EN, su instinto inmediato era asociarlo al ES, dificultando la transferencia clara del mensaje al PT. Al inicio de las prácticas, esto resultó en traducciones casi literales y más orientadas al TO que al TM.

Luego de analizar lo que acontecía cuando se traducía del EN al PT, la practicante se percató de que sus traducciones se aproximaban a la idea introducida por el filólogo alemán Friedrich Schleiermacher en relación a la noción de extranjerización, en donde se establece que el traductor debe llevar al lector al encuentro con el escritor, dejando este último en paz. La contraparte a este pensamiento está contenida en la idea de domesticación, en donde el traductor lleva al autor al lector, sin molestar a este último (Schleiermacher, 1813). Este fenómeno

llamó la atención de la practicante, pues, sin previas intenciones, reflejaba la teoría establecida por el alemán y abordada más recientemente por el traductor americano Lawrence Venuti en su libro *The Translator's Invisibility: A History of Translation* (1995: 20). El americano, además de considerar las ideas de Schleiermacher (1813), presenta un abordaje amplio sobre el término de invisibilidad, el cual corresponde al nivel de intervención del traductor en el proceso de traducción. Venuti (1995) expone que, mientras más fluida resulte la traducción, más invisibilidad se le otorga al traductor, lo que resulta en más visibilidad del autor original y del mensaje que se pretende transferir (Venuti, 1995: 1-2). Durante los cursos de la Maestría, la preparación ofrecida a la practicante se enfatizaba en hacer traducciones adaptadas al público destinatario, domesticando el contenido y haciendo que su participación en el proceso fuese lo más invisible posible. Su intención al comenzar las prácticas era aplicar lo enseñado, habiéndose preparado y propuesto guiar la traducción al público destinatario, pero su situación la condujo, inicialmente, a actuar contrario a lo pretendido. Al comienzo de sus prestaciones, su intervención en el proceso era evidentemente visible ya que las traducciones resultaban muy literales. No obstante, según se iban desarrollando sus prácticas, su trabajo se mostró más adecuado al público destinatario al aumentar su intervención en el proceso, pudiendo así crear una traducción más fluida, más próxima a la LM y, por ende, más adecuada al público destinatario. Para poder comprender lo que daba origen a la literalidad de las traducciones, es conveniente hacer un pequeño análisis lingüístico de las lenguas trabajadas y su función durante el proceso de traducción.

4.1.2. Análisis lingüístico

El inglés y el portugués son lenguas descendientes de la familia lingüística catalogada como indoeuropea, la cual se fue ramificando según su evolución en diferentes grupos, por ejemplo, el germánico (al que pertenece el inglés) y el románico (al que pertenecen el español y el portugués) (Alonso Cortés, 2002: 490-491). Aun cuando estas lenguas pertenecen a la misma familia, existen diferencias, particularmente entre el inglés y el portugués, dada a su distinción grupal. De entre la variedad de diferencias que existen entre ambos grupos, es de particular interés las relacionadas a las categorías lingüísticas y a su clasificación según su tipo de estructura. Para entender y analizar apropiadamente las diferencias a nivel lingüístico

de las lenguas trabajadas y su papel en las dificultades enfrentadas por la practicante, se presentan, a continuación, las clasificaciones de las mismas y sus definiciones, junto con un pequeño análisis de su importancia en el proceso de traducción.

4.1.2.1 Clasificación de las lenguas

Según el libro *Lingüística* (Alonso Cortés, 2002: 479-480), las lenguas se clasifican en:

- **Lenguas flexivas** – aquellas que modifican la palabra por la flexión, es decir, por las alteraciones internas del radical. Dentro de este tipo de lenguas cabe destacar dos subtipos:

- **Lenguas sintéticas** – lenguas donde la palabra se combina con conceptos de significado concreto mediante marcas que lo indican

- **Lenguas analíticas** – se caracterizan por restringir el uso del artículo ante sustantivos y el uso de pronombres ante los verbos, que suplen con preposiciones las desinencias de los casos que expresan los grados de comparación del adjetivo por adverbios, etc., es decir, lenguas donde la palabra no se combina con otros conceptos o lo hace poco.

- **Lenguas afijantes** – modifican la palabra por la adición de una palabra propia para expresar la pluralidad, el pasado u otro concepto de relación.

Las lenguas indoeuropeas se encuentran bajo la clasificación de lenguas sintéticas (Alonso Cortés, 2002: 480). No obstante, algunas lenguas han adquirido tendencias de otras clasificaciones, como lo es el caso del español y el portugués, donde ambas reflejan una tendencia analítica (Gawelko, 2001: 393). La misma se manifiesta en la utilización de artículos, pronombres y determinantes, mucho más que, en este caso, la lengua inglesa, la cual mantiene una tendencia menos analítica. Esta cualidad de las lenguas se vio alterada en las traducciones realizadas por la practicante. Debido a la peculiaridad de realizar traducciones de su segunda a su tercera lengua respectivamente, no existía una relación directa entre las lenguas trabajadas, haciendo que el análisis, en su inicio, se limitara a considerar la LP, en

este caso el inglés, transfiriendo el contenido a nivel de la palabra, ignorando propiedades lingüístico-estructurales esenciales de la LM, en este caso el portugués. De manera intuitiva, al recibir los documentos en inglés, su análisis se hacía hacia el español, dificultando la transferencia del contenido de forma natural al portugués. Para evitar relacionar el contenido original al español, la practicante se limitaba a considerar el modelo estructural del inglés, puesto que no poseía, inicialmente, un vínculo de traducción entre el inglés y el portugués. Como resultado, las traducciones en portugués reflejaban una cercanía lingüística al inglés, evidenciándose así la poca familiaridad que existía entre la practicante y la transferencia del mensaje a la lengua portuguesa durante el proceso de traducción.

4.1.3. Ejemplos

Luego de presentar un análisis teórico y lingüístico relacionado a la dificultad de la practicante en transferir el mensaje original con fluidez a la LM, a continuación, una serie de ejemplos que evidencian este asunto y cómo se fue reflejando un progreso en el transcurso de las prácticas.

Ejemplo 1: Traducción altamente literal

Extracto del documento *Delivering Social Inclusion Through Structural Funds* (EAPN, 2015), traducido entre el 27 de febrero de 2015 al 6 de marzo de 2015.

Original	Traducción	Revisión
Provide tools for NGOs to build up a project that can match the new requirements of the Structural Funds' Regulations 2014-2020 on poverty reduction and partnership.	Fornecer ferramentas às ONG para criarem um projeto compatível com os novos requisitos das Regulações dos Fundos Estruturais 2014-2020 na redução da pobreza e as parcerias.	Fornecer ferramentas às ONG no sentido de desenvolverem projetos que correspondam aos novos requisitos dos Regulamentos dos Fundos Estruturais 2014-2020 sobre a redução da pobreza e as parcerias.

En el Ejemplo 1, la traducción realizada estuvo enfocada más en la palabra que en el mensaje, alejándose de la pretendida domesticación del texto a la LM. Esto se constata al mostrarse un texto rígido, con poca fluidez y naturalidad. Cuando se compara la versión traducida con la revisión, se hace evidente la falta de estilo de la primera, mostrándose tiesa y un tanto dislocada, contrario a la segunda, donde se muestra una mayor fluidez del mensaje. Desde un punto de vista lingüístico, al considerarse la tendencia menos analítica del inglés frente al portugués, se percibe, en este ejemplo, la falta de elementos decorativos en la frase que aportan a la naturalidad y fluidez de la lengua románica. Inconscientemente, la practicante dirigió al público destinatario al escritor con la creación de una traducción literal al trasladar los elementos propios de la lengua inglesa a la lengua portuguesa.

Como contraste, se puede apreciar en la versión revisada la intervención, en este caso, del revisor, como redactor técnico, con el propósito de transferir el mensaje en dirección al público destinatario. Se le han añadido ciertos elementos a la frase que le brindan menos rigidez al mensaje, por ejemplo, la adición de “*no sentido*” junto con el verbo “*desenvolverem*”, en lugar de simplemente “*para criarem*” como se muestra en la versión traducida. La falta de decoro en esta última resultó en un empleo lingüístico más cercano a la lengua de partida (LP) que a la LM. Al ocurrir una intervención en este proceso, en este caso por parte del revisor, surge una domesticación de la traducción. Como resultado, se hace menos evidente la determinación del mensaje como una redacción original en otra lengua. De esta forma, el agente traductor logra que se le otorgue menos visibilidad, llevando el mensaje en dirección al público destinatario, manteniendo a la vez la autenticidad del mismo.

Ejemplo 2: Traducción semi-litera

Extracto del documento *Well-designed social protection systems can improve the lives of people and reduce health inequalities* (DRIVERS, 2015), traducido entre el 30 de marzo de 2015 al 1ro de abril de 2015.

Original	Traducción	Revisión
One way of doing this is to increase minimum income benefits . Another is to ensure that meaningful active labour market policies are in place to support people back into the labour market.	Uma forma de tratar isto é aumentar os benefícios mínimos de rendimento , como também assegurar que as políticas ativas e significativas do mercado de trabalho contribuem para que as pessoas voltem ao mercado de trabalho.	Uma forma de tratar isto é aumentar os benefícios de rendimento mínimo . Outra forma prende-se em assegurar que significativas políticas ativas de emprego sejam colocadas em prática para apoiar o regresso das pessoas ao mercado de trabalho.

En el Ejemplo 2, se puede identificar una visibilidad menor de la practicante en la versión traducida cuando se compara con el Ejemplo 1. Aun así, se continúan registrando algunas características que colocarían esta traducción bajo la catalogación de semiliteral. La más evidente se refleja en el empleo de la voz activa (*contribuirem para*) en contraste con la voz pasiva (*sejam colocadas em prática para apoiar*) empleada en la versión revisada. El TO en inglés está redactado en la voz activa, lo que resulta natural en esta lengua pues contribuye a su tendencia menos analítica, por ende, utilizando menos elementos decorativos en la frase. La practicante imita esta cualidad del inglés en el TM, enfocándose en moldear otros aspectos como, por ejemplo, la unión de las dos primeras frases, para restarle así un poco de rigidez.

Cuando se compara la versión traducida con la revisión, se constata que el empleo de la voz pasiva hace que el texto adquiera más estilo, fluidez y naturalidad. Al ser cambiado el verbo “*assegurar*” por “*prende-se em assegurar*”, como también “*contribuem*” por “*sejam colocadas em prática*”, se puede apreciar una mayor sutilidad en la transferencia del mensaje, colocándolo más próximo al registro de la LM. Lo mismo ocurre con la expresión “*para que as pessoas voltem*”, la cual es cambiada por “*para apoiar o regresso das pessoas*”. La voz pasiva funciona como

contribución para que el mensaje fuese transferido con más decoro y cuidado. La voz activa, por el contrario, incitó a la imposición de una acción, es decir, no surgió naturalmente sino que fue impuesta a consecuencia de la cualidad lingüística de este elemento.

La adición de elementos decorativos en la frase refuerzan la tendencia analítica de la lengua portuguesa. Así, se confirma su necesidad de usar más componentes estilísticos, en comparación con el inglés, para conservar las cualidades de su género lingüístico. En este ejemplo, se pudo apreciar que la practicante no había acortado lo suficiente esa distancia entre el inglés y el portugués en el acto de traducción para poder presentarse menos visible en el proceso. No obstante, se hacen evidentes algunos indicios de una mayor participación, relativamente más que en comparación con el Ejemplo 1.

Ejemplo 3: Traducción domesticada

Extracto del documento *The Juncker Investment Plan: where are the social investments?* (Debruyne, 2015), traducido entre el 17 de abril de 2015 al 20 de abril de 2015.

Original	Traducción	Revisión
<p>The current level is well below what historical trends would imply, and – in the absence of action – projections point towards an only partial rebound over the coming years. Economic recovery, job creation, long-term growth and competitiveness are being hampered as a result.</p>	<p>O nível atual encontra-se bem abaixo do que as tendências históricas sugeriam, enquanto -na ausência de ação- as projeções apontam para uma retoma parcial durante os próximos anos. Como resultado, a recuperação económica, a criação de empregos, o crescimento a longo prazo e a competitividade têm sido prejudicados.</p>	<p>O nível atual encontra-se bem abaixo do que as tendências históricas sugeriam, enquanto -na ausência de ação- as projeções apontam para uma retoma parcial durante os próximos anos. Como resultado, a recuperação económica, a criação de emprego, o crescimento a longo prazo e a competitividade têm sido prejudicados.</p>

El Ejemplo 3 hace palpable el progreso de la practicante en el nivel de intervención en el proceso de traducción. En la versión traducida, se puede apreciar una domesticación del texto a la LM, esencialmente al ser empleada con más realce la voz pasiva (*encontra-se*) en comparación con la versión original (*is*), lo que le aporta fluidez y naturalidad al texto. La adición del elemento “*como resultado*” al inicio de la segunda frase le resta rigidez a la transferencia del mensaje. Se puede apreciar cierta comodidad por parte de la practicante en el empleo de la LM y en la organización de las ideas, sin alejarse del objetivo de transferir el mensaje de forma íntegra. Esto constata un mejor dominio de las propiedades lingüísticas de la LM, lo que posibilita una mejor manipulación de la misma, pudiéndose así lograr una mayor invisibilidad de la practicante en el proceso de traducción.

4.1.4. Resultado

Según transcurrieron las prácticas en la EAPN Portugal, se hizo evidente una mejoría en las traducciones realizadas por la practicante, alejándose de la literalidad para deliberar una transferencia del mensaje más adecuada al público destinatario, con mayor fluidez y naturalidad en el TM a nivel lingüístico. La continuidad de las prácticas colaboró a que se acortara la brecha que existía entre el portugués y el inglés debido a la falta de asociación directa de ambas por parte de la practicante, reflejando progresivamente una mayor invisibilidad de su participación en el proceso de traducción. Como resultado, su función y objetivo de transferir el mensaje acercando el autor al público destinatario cumplió su cometido. No obstante, el español se mostró siempre presente durante el proceso. La próxima sección pretende analizar los efectos de su interferencia y cómo fueron tratados para disminuir los obstáculos en la transferencia del mensaje del inglés a la lengua portuguesa.

4.2. Interferencia del español

Durante el periodo de prácticas en la EAPN Portugal, la mayor dificultad que estuvo presente durante todo el proceso de traducción fue la interferencia del español, lengua materna de la practicante. Recalcando sobre la peculiaridad de la realización de traducciones con el par lingüístico EN-PT, el español tuvo un papel de tipo invasor en este proceso. Se ha explicado previamente lo que generó el no existir un vínculo directo entre las lenguas trabajadas, por lo que sería apropiado explicar porqué no existía esa conexión. La razón fue la presencia de un ente externo, en este caso, la lengua española, que dificultaba la transferencia eficaz del mensaje del TO al TM. Aun cuando se logró acortar la brecha entre las lenguas trabajadas, el español nunca dejó de estar presente, pues componía un elemento nativo del mecanismo lingüístico de la practicante dado su estatuto como la primera lengua adquirida. Como consecuencia, la posición original de esta lengua se vio alterada en el proceso de traducción, que se concentraba en la transferencia del mensaje del TO al TM. En esta ocasión, pasaría a estar en un segundo plano, o sea, no sería el protagonista del proceso sino un obstáculo en la transferencia. Para tener una mejor comprensión del papel del español en el proceso de traducción, se presentará a continuación un abordaje teórico basado, principalmente, en el libro *Translation into the Second*

Language (Campbell, 1998), el cual trata sobre las problemáticas de traducir hacia la segunda lengua y las dificultades que esto genera en el proceso holístico de la traducción.

4.2.1. Dificultades principales según Campbell (1998)

Según el análisis realizado por Campbell (1998: 1-2), las dificultades principales que surgen al traducir hacia la segunda lengua se clasifican en⁵:

- **Adquisición de la segunda lengua** – Muchas veces, el traductor que trabaja hacia la segunda lengua se encuentra todavía en la fase de adquisición de la misma, lo que implica que el acto de traducción es también una forma de aprender esa lengua. Este factor tiene un papel crucial en la manera como se desarrolla la lengua en el plano lingüístico del traductor, al considerarse como una dificultad, pues se asume comúnmente la existencia de un traductor bilingüe perfecto, lo que en esencia es irreal.
- **Interlengua** – Es la idea de que el producto del aprendiz en la segunda lengua representa un estado de la adquisición de esa lengua más que una variante imperfecta de la misma. El producto de un traductor a la segunda lengua puede ser considerado como una variante especial de la interlengua determinada por los requisitos de la tarea de traducción.
- **Organización de la lengua sobre el nivel de la frase** – Se refiere también al análisis del discurso o al estudio de género. En este ámbito, se consideran los desafíos que la traducción genera en relación a la habilidad del traductor en producir textos con un estilo apropiado.
- **Niveles de competencia lingüística** – El interés particular en este aspecto surge debido a la constante preocupación de la profesión de la traducción en la acreditación y el establecimiento de normas.

⁵ Traducido por la autora.

Luego de clasificadas las dificultades principales que surgen al traducir hacia la segunda lengua, se puede pasar a hacer un análisis sobre lo que cada una implica en el proceso de traducción. No obstante, es necesario abordar en algunos aspectos mencionados en las definiciones para tener un panorama más claro sobre el papel de la segunda lengua en el plano lingüístico del traductor y en el proceso de traducción.

4.2.2. Sobre la teoría de Campbell

Cuando se realizan traducciones hacia la segunda lengua, el traductor está asumiendo dos funciones al mismo tiempo: la de traductor y la de aprendiz. En este sentido, es importante considerar el aspecto de interlengua y su papel en el proceso de traducción. El término de interlengua fue originalmente introducido por el lingüista americano Larry Selinker, en referencia al sistema lingüístico que es creado por un aprendiz adulto de la segunda lengua cuando intenta expresar significados en la lengua que está aprendiendo (Tarone, 2006: 747). En este contexto, se origina un debate sobre la competencia de traducción sistemáticamente relacionada al análisis contrastivo, al bilingüismo y a la adquisición de la segunda lengua (Campbell, 1998: 12). Aun cuando todos los aspectos deben ser considerados para determinar el nivel de competencia, el punto de enfoque en el análisis del resultado de traducción lo es el análisis del discurso, pues comprende la dificultad más difícil de superar en el proceso de traducción. No obstante, cabe examinar otros factores que afectan de igual forma el nivel de la calidad de la traducción.

Según los análisis de Campbell (1998: 57), traducir de la segunda lengua hacia la lengua materna conlleva dificultades a nivel de la comprensión del TO. Por el contrario, traducir de la lengua materna hacia la segunda lengua implica dificultades a nivel de la producción de un TM en una lengua donde la composición escrita no surge naturalmente. No obstante, ninguna de estas dificultades son determinantes para catalogar de ineficiente el producto del proceso de traducción en cualquier sentido. Aun así, existen argumentos para defender que, las traducciones realizadas de la segunda lengua a la lengua materna, cuentan con mejores resultados cuando son comparadas con el ejercicio a la inversa. Una de las alegaciones es que, al nivel del discurso, traducir hacia la lengua materna evita los problemas de falta de competencia textual en el TM. En otras palabras, los traductores nativos pueden manipular más

eficientemente todos los elementos que colaboran en la producción de un texto con apariencia natural.

Independientemente de la preferencia general en traducir hacia la lengua materna, existe un problema que limita la producción de textos traducidos por nativos, y es el poco abastecimiento de los mismos en el mercado. Debido al auge de intercambio informativo de una lengua a otra, es necesario tener la cantidad suficiente de traductores en todos los pares lingüísticos para lograr cumplir con las demandas de producción. No obstante, no hay suministro suficiente de nativos para todos los pares lingüísticos, lo que resulta en la necesidad de traducir hacia la segunda lengua. Sea cual sea el problema o circunstancia, no se debe perder de perspectiva el enfoque principal en la profesión de traducción: los traductores hacia la segunda lengua deben enfocarse en sus competencias productivas, mientras que los traductores hacia la lengua materna se deben enfocar en sus competencias de comprensión. No existe una regla universal que determine fijamente quién debe traducir hacia qué lengua. Lo importante es no perder de perspectiva el enfoque de las competencias e intentar trabajarlas y mejorarlas para deliberar un producto de alta calidad.

Un asunto que debe ser altamente considerado, es el factor del nivel de competencia de la segunda lengua. Según Campell (1998: 58), la competencia de la segunda lengua es un tipo de variedad del dominio de la segunda lengua. En este sentido, los traductores se ven en la posición de trabajar dentro de las limitaciones de su repertorio en la segunda lengua, al mismo tiempo que las etapas de su desarrollo lingüístico deben reflejarse en la calidad de sus traducciones. A esto se le añade el hecho de tener que trabajar también dentro de las dificultades del TO, lo que convierte la traducción hacia la segunda lengua en una variedad especial de la escritura de la segunda lengua.

Otro aspecto importante dentro del panorama de las dificultades es la lengua escrita por sí misma, junto a la inclinación de que altos niveles del dominio de la segunda lengua a nivel de escritura reflejan un control sobre las características especiales de la lengua escrita (Campbell, 1998: 59). Campbell asume en este sentido que, mucho de lo que se traduce profesionalmente, se encuentra en el nivel más alto de la escala del estilismo, de modo que la habilidad de producir una lengua con más características de la lengua escrita que la lengua oral es un requisito inherente para los traductores. Ante esta situación, existe un acuerdo general de que los textos escritos cuentan con más diversidad de vocabulario, más sustantivos, más construcciones de

los adjetivos, más utilización de la voz pasiva, creando así un texto más denso. Al considerar estas características, se puede describir el elemento del dominio de la segunda lengua en la competencia de traducción. Mientras mayor es la competencia del individuo, mayores son las expectativas de que produzca un texto que contenga las características de la lengua escrita mucho más que las de la lengua oral (Campbell, 1998: 59).

A nivel gramatical, el traductor se enfrenta a un desafío inmanente a este aspecto, el cual se resume en la habilidad de emplear los mecanismos de la gramática de la LM más o menos correctamente al nivel de la frase. El próximo desafío se centra en emplear el nivel gramático de la LM para un tipo de texto particular de manera que imite la producción de un escritor nativo (Campbell, 1998: 72). Para lidiar con estos desafíos, se propone trabajar la habilidad de asociar las estructuras de la LP y la LM, junto con la disposición de producir un texto más o menos fiel a la estructura gramatical del TO.

El último aspecto a ser abordado sobre las dificultades de traducción según Campbell, es la supervisión del rendimiento durante el proceso de traducción (1998: 126). Se hace particular énfasis en dos factores: (1) la revisión en tiempo real junto con (2) la autorevisión⁶ (Campbell, 1998: 126-127). La primera abarca las adiciones, los arreglos y las eliminaciones que se efectúan conforme el traductor realiza el trabajo de traducción. La segunda trata los mismos aspectos que la primera, pero con un enfoque más hacia el trabajo particular del traductor que a la propia traducción desde un punto de vista general. En ambos casos, el traductor puede aprovechar esa oportunidad para intervenir en la mejoría de su rendimiento al aprender a identificar cuáles son sus dificultades particulares, en qué momento surgen y cómo pueden ser resueltas. Se establece también que la noción de la calidad de la traducción es dependiente del tipo de bilingüismo, pero, independientemente de cual sea, esta noción será menos hacia la segunda lengua. En una perspectiva general, una baja competencia lingüística resulta en la sobreestimación del dominio de la misma, mientras que una alta competencia lingüística resulta en una subestimación de su dominio. No obstante, la calidad de la traducción puede variar sistemáticamente de persona a persona.

⁶ Traducido por la autora.

En un sentido global, todas las dificultades tienen un papel importante en el desempeño del traductor que determinan la calidad de la traducción. Generalmente se ha asumido que la participación de nativos en el acto de traducir hacia la primera lengua resulta en traducciones de mejor calidad. Ante esta suposición, Campbell sustenta que es posible obtener un rendimiento de igual calidad en el sentido contrario, o sea, cuando el traductor trabaja hacia la segunda lengua. Para lograr esto, es necesario hacer un análisis de las dificultades involucradas en el proceso y trabajarlas, teniendo siempre como objetivo la intención de deliberar un producto de alta calidad, sobretodo a nivel del discurso. Una vez superadas estas dificultades, no deben existir inconvenientes en la realización de traducciones de alta calidad hacia la segunda lengua del traductor.

4.2.3. La teoría de Campbell en práctica

El rendimiento del trabajo de traducción realizado por la practicante estuvo directamente relacionado a la teoría desarrollada por Campbell (1998) sobre las dificultades que surgen en el proceso. Aun cuando la practicante no trabajó, en su mayoría, con su lengua materna, ésta estuvo presente durante todo el proceso, creando un panorama singular dentro de las dificultades que son encaradas en el ámbito de la traducción. Como consecuencia, hubo una combinación de las dificultades particulares de ambos casos, tanto las que implican traducir hacia la segunda lengua, como las que conllevan traducir hacia la lengua materna; es decir, además de tener dificultades en transferir el mensaje de forma propicia hacia la tercera lengua, se encontraba también con la dificultad de comprender el texto original para lograr hacer la transferencia adecuada del mismo. Su situación tuvo como resultado la fusión de las dificultades en ambos sentidos, lo que dio origen a la ejecución de un trabajo que reflejaba características misceláneas de los aspectos previamente presentados.

Yendo más al detalle, la practicante reflejó poseer una interlengua con características tanto del español como del inglés en la producción de traducciones hacia el portugués, siendo el español la lengua dominante en este aspecto, dado que pertenece a su registro lingüístico nativo. Además, fue imperativo prestar constante atención a las dificultades que abarcaban la comprensión del texto original y la reproducción eficaz del mismo en la tercera lengua. A pesar de la conglomeración de dificultades que tenían que ser atendidas al mismo tiempo, la practicante contaba con

un alto nivel de competencia en la tercera lengua (la segunda lengua, el inglés, no será considerada en este sentido pues no se realizaron traducciones hacia esta lengua), tanto a nivel de la lengua escrita como a nivel gramatical. Al principio, el rendimiento se mostró poco eficaz en relación al dominio lingüístico de la tercera lengua debido a la falta de vínculo entre ella y el inglés. Sin embargo, conforme se fue desarrollando el ritmo de trabajo, se logró acortar la distancia entre ellas, pudiendo la practicante mostrarse capaz de transferir el mensaje adecuadamente de su segunda a su tercera lengua.

De todas las dificultades previamente descritas, es de particular interés para este análisis la que involucra la supervisión del rendimiento durante el proceso de traducción. Fue en este sentido donde la practicante se mostró más atenta, ya que las lenguas que trabajaba no eran nativas para ella. Sin restarle importancia a las otras dificultades y siendo atendidas con el mismo ímpetu, la manera como esta dificultad fue gestionada colaboró directamente en el progreso del rendimiento de las traducciones realizadas. Cabe señalar que gran parte de la revisión en tiempo real, como de la autorevisión, se hicieron mentalmente, por lo que se ha registrado poca evidencia escrita sobre la manera como fueron gestionadas. Sin embargo, es ostensible el progreso que surgió a lo largo de las prestaciones. A este aspecto se le añade la participación de los colaboradores externos quienes fueron pieza fundamental para que la practicante ganara autonomía y competencia lingüística en la fase de revisión. Como resultado, estos factores colaboraron al aprendizaje progresivo de las lenguas, en especial del portugués, viéndose reflejado en la deliberación de traducciones adecuadas de calidad prominente, como en el nutrimiento del dominio lingüístico de la practicante.

4.2.4. Ejemplos

Con base en el análisis previamente presentado, el español, lengua materna de la practicante, estuvo presente en todo el proceso de traducción. Sin embargo, existe menos evidencia de su interferencia en el proceso en comparación con la dificultad de la literalidad. Esta falta de evidencia se debe gracias a la forma como fue gestionada la fase de revisión. No obstante, cabe señalar algunos ejemplos que constatan la presencia del mismo, principalmente en el aspecto lexical. La interferencia en este sentido fue debido al parecido entre la lengua española y la portuguesa, pues ambas

pertenecen al mismo grupo de lenguas, el románico (como descrito en la sección 4.1.2.1), compartiendo innúmeras características lingüísticas. A continuación se presentan algunos ejemplos donde se comprueba la interferencia del español en el proceso de traducción.

Ejemplo 4: Falso amigo

Extracto del documento *Giving a Voice to Citizens* (EAPN, 2015), traducido entre el 9 de febrero de 2015 al 16 de febrero de 2015, revisto por la practicante antes de ser sometido a revisión oficial el 9 de abril de 2015.

Original	Traducción	Revisión
I now feel empowered to challenge issues facing myself and my community and can now stand up and speak in public.	Sinto-me empoderado para enfrentar os problemas que me envolvem a mim e à minha comunidade, e agora posso parar-me e falar publicamente...	Sinto-me empoderado para enfrentar os problemas que me dizem respeito a mim e à minha comunidade, e agora posso levantar-me e falar publicamente

En el Ejemplo 4, el término original en inglés “*stand up*” significa “*to rise to a standing position*” (Merriam-Webster, 2015). La practicante asoció este término al español, colocando en la traducción el equivalente “parar”, que significa “estar o poner de pie” (RAE, 2015). Sin embargo, el término “*parar*” en portugués no posee ese significado, sino el de “*interromper ou cessar o movimento ou a ação*” (Infopédia, 2015). Al aplicar el término en español a la traducción en portugués, el sentido de la frase fue totalmente alterado. En lugar de implicar un movimiento, pasó a ser un acto de inmovilidad, contrario al significado contenido en el mensaje original. En la revisión, el término fue cambiado por “*levantar*”, siendo el adecuado en portugués pues significa “*pôr em pé, erguer*” (Infopedia, 2015), equivalente al término en inglés “*stand up*”.

Ejemplo 5: Transferencia directa del español

Extracto del documento *Giving a Voice to Citizens* (EAPN, 2015), traducido entre el 9 de febrero de 2015 al 16 de febrero de 2015, revisto por la practicante antes de ser sometido a revisión oficial el 9 de abril de 2015.

Original	Traducción	Revisión
The work of NGOs is often built on the experience of thousands of people experiencing poverty, channelled through the organisations at local, regional, national and EU level.	O trabalho das ONG tem base muitas vezes nas experiências de miles de pessoas que vivenciam situações de pobreza, canalizadas através das organizações a nível local, regional e da UE.	O trabalho das ONG tem por base muitas vezes as experiências de milhares de pessoas que vivenciam situações de pobreza, canalizadas através das organizações a nível local, regional e da UE.

En el Ejemplo 5, la traductora hizo transferencia del término en español “miles”. En su forma singular, éste significa “diez veces ciento” (RAE, 2015), correspondiendo al término en inglés “*thousand*”, que significa “*the number 1,000*” (Merriam-Webster, 2015). Al mismo tiempo corresponde al término en portugués “*mil*”, que significa “*novescentos mais cem; um milhar*” (Infopedia, 2015). No obstante, al emplearse el término en plural, su equivalente en portugués sería “*milhar*”, que significa “*quantidade correspondente a dez centenas ou mil unidades*” (Infopedia, 2015), puesto que la palabra miles no existe en portugués. De forma automática la practicante asoció el término “*thousand*” a su correspondiente en español “miles”, resultando en un error de traducción. Se percibe con el empleo incorrecto del término la presencia del español en el proceso de traducción, contaminando la transferencia del mensaje original en EN al PT.

Ejemplo 6: Término inadecuado

Extracto del documento *Well-designed social protection systems can improve the lives of people and reduce health inequalities* (DRIVERS, 2015),
traducido entre el 30 de marzo de 2015 al 1ro de abril de 2015.

Original	Traducción	Revisión
These proposals come from the participation working group and as well from the annual PEP meetings, where all their proposals are compiled in the meeting reports .	Estas propostas surgem dos grupos de trabalho participativo e das reuniões anuais da PEP, e são logo adicionadas aos informes de reunião.	Estas propostas surgem dos grupos de trabalho participativo e das reuniões anuais da PEP, e são logo adicionadas aos relatórios de reunião.

En el Ejemplo 6, la practicante hizo uso inadecuado del término “*informe*”, pues no corresponde al significado que se le otorga en Portugal. En otros países lusitanos, este término significa “*documento que contém informação*” (Priberam, 2015), correspondiendo al significado en español (ver sección 3.3.1.). No obstante, en Portugal, en lugar de “*informe*”, que se limita al significado de “*sem forma determinada, irregular*” (Infopédia, 2015), se hace uso recurrente del término “*relatório*”, que significa “*exposição oral ou escrita, objetiva e minuciosa, de um assunto*” (Infopédia, 2015). Este último está más próximo al término original en inglés, “*report*”, que significa “*an official document that gives information about a particular subject*” (Merriam-Webster, 2015). Aun cuando el término “*informe*” existe en Portugal, no es utilizado en el mismo contexto que en español. Este ejemplo refleja la proximidad lingüística entre el portugués y el español. También refleja la lejanía asociativa entre el inglés y el portugués que permanece por parte de la practicante.

4.3. Resultados

Las particulares dificultades encaradas por la practicante durante el proceso de traducción contribuyeron, principalmente, a su superación y progreso en el dominio de las lenguas trabajadas, con particular énfasis en la lengua portuguesa. La literalidad presente en las primeras traducciones deliberadas fue resuelta al acortarse la brecha que existía entre el inglés y el portugués debido a la continuidad de las prácticas, creando un vínculo de traducción que no existía previamente. Gracias a esto, según se traducía, la practicante se dirigió más a la domesticación del texto y a la invisibilidad de su participación, acercando el autor y el mensaje al público destinatario, objetivo pretendido desde el inicio de sus prestaciones. La interferencia del español la condujo a dedicarle más tiempo a la fase de revisión, en este caso a la revisión en tiempo real y a la autorevisión, lo que, junto con el manejo de las otras dificultades, resultó, fundamentalmente, en un mayor dominio de las características lingüísticas, esencialmente, del portugués. Desde una perspectiva global, la manera como fueron encaradas y resueltas las dificultades que se presentaron a lo largo de las prácticas fue altamente fructífera para el enriquecimiento de la practicante en el dominio de la lengua portuguesa.

5. Conclusión

La Maestría en Traducción y Servicios Lingüísticos cubrió los aspectos más importantes para preparar a la estudiante a entrar al mundo laboral como traductores autónomos (*freelancers*). La enseñanza de la informática de la traducción y la orientación empresarial fueron dos aspectos fundamentales, adquiridos en los cursos de la maestría, para realizar y culminar con éxito las prácticas. Como mencionado anteriormente, la EAPN Portugal contaba con una cantidad limitada de recursos. Ante este panorama, la practicante tuvo la perspicacia de sacarle provecho a las herramientas y conocimiento que los cursos de la maestría le habían ofrecido. En todo momento, las dificultades que surgieron en los diferentes contextos no fueron vistas como impedimentos, sino como oportunidades para progresar y sacarle el máximo provecho a las herramientas con las que se contaba. A lo largo de las prácticas, lo aprendido en los cursos de la maestría fue aplicado y afinado, en esta ocasión en un contexto profesional real.

El caso particular de la practicante no trabajar con su lengua materna causó preocupación al inicio de las prácticas. Era posible ante esta situación tener un pobre desempeño en la calidad de las traducciones realizadas. En efecto, las primeras traducciones reflejaron la poca familiarización de la practicante con las lenguas trabajadas. Sin embargo, se mantuvo siempre como enfoque mantener un nivel alto de desempeño. Esto dio lugar a la adquisición de métodos alternativos para alcanzar el objetivo pretendido. De entre ellos, fue altamente fructífera la intervención de los colaboradores externos en la etapa de revisión. Gracias a ello, se logró deliberar un producto lingüísticamente decente, al mismo tiempo que fortaleció las capacidades y competencias de la practicante. Como resultado, se fue generando un vínculo más estrecho entre las lenguas trabajadas y la practicante, lo que le otorgó más autonomía en la fase de revisión según se traducía.

Desde un punto de vista académico, las dificultades abordadas sirvieron para aplicar la teoría aprendida en los cursos de la maestría. La teoría del escopo (Reiß y Vermeer, 1996) sirvió para comprender la función de los textos y cómo ésta influye en el proceso de traducción. Las teorías de la domesticación y la invisibilidad (Venuti, 1995) colocaron en perspectiva la dirección a la que se pueden llevar al lector y al autor en relación al texto. La teoría abordada por Campbell (1998) posibilitó el cambio en la manera como se piensa sobre el trabajo de traducción realizado por

individuos no nativos. El estereotipo fundamentado en la idea de que los nativos tienen mejor desempeño que los no nativos, fue descartado y remplazado por la realidad de que un traductor no nativo puede deliberar traducciones de alta calidad. Este pensamiento dejó de albergar en el razonamiento de la practicante, pues fue prueba viviente de que puede acontecer lo contrario.

Desde un punto de vista práctico, las dificultades estimularon las capacidades y competencias de la practicante para la resolución de problemas. Primero, agudizó su capacidad de gestión, pudiendo así organizar las tareas y delimitar los pasos necesarios para cumplir con el objetivo del trabajo. Segundo, le permitió hacer uso eficaz de las herramientas de informática que poseía, trabajando con dos sistemas operativos a la vez, además del programa Trados. Tercero, incrementó considerablemente sus conocimientos lingüísticos, logrando dominar las lenguas de trabajo, en especial la lengua portuguesa. De esta forma, pudo aplicar la teoría aprendida, en particular la concerniente al proceso de traducción a la segunda lengua.

Las prácticas en la EAPN Portugal rindieron frutos mayores a los esperados por la practicante. Pudo vencer obstáculos que parecían imposibles de superar. Logró sacarle el máximo provecho a todo lo que aprendió en los cursos de la maestría, aplicándolo al trabajo realizado. También logró superar sus deficiencias, en especial gracias a la ayuda de los colaboradores externos y al ímpetu en cumplir con el objetivo pretendido: deliberar un trabajo de calidad llegando a sus destinatarios en el tiempo establecido. De todo lo que aprendió, superó e incrementó, la practicante guarda mayor satisfacción por dos elementos: la autonomía adquirida y el dominio de la lengua portuguesa alcanzado. La realización de estas prácticas fueron definitivamente un valor agregado a la experiencia laboral de la practicante. Fue un periodo de enriquecimiento pleno, tanto a nivel profesional como a nivel personal.

6. Bibliografía

6.1. Principal

Alonso Cortés, Ángel. (2002). *Lingüística*. Madrid: Ediciones Cátedra.

Campbell, Stuart. (1998). *Translation into the Second Language*. Harlow: Longman.

Carcedo González, Alberto. (1997). *Traducción de la especificidad: el entorno y su aparición en la lengua*. Encontrado en: *El español como lengua extranjera: del pasado al futuro. Actas del VIII Congreso Internacional de ASELE* (Alcalá de Henares, 17-20 de septiembre de 1997). 1998. Páginas 241-250.

Gawelko, Marek. (2001). *Sobre la tendencia analítica de algunas lenguas romances: español, italiano y portugués*. Encontrado en: *Revista Española de Lingüística*. Año no. 31, Fasc. 2, 2001. Páginas 393-412.

Gouadec, Daniel. (2005). *Modélisation du processus d'exécution des traductions*. Encontrado en: *Meta : journal des traducteurs*. Volumen 50, Año no. 2, abril 2005. Páginas 643-655.

Reiß, Katharina y Vermeer, Hans. (1996). *Fundamentos para una teoría funcional de la traducción*. Madrid: Akal.

Sánchez Navarro, José. (2013). Memorias de traducción. Versión electrónica disponible en: <http://www.um.es/docencia/barzana/TEI/JoseDaniel/IATTema4completo.pdf> Última consulta el 7 de julio de 2015.

Schleiermacher, Friedrich. (1813). *On the Different Methods of translation*. Encontrado en Venuti, Lawrence. (1995). *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. London: Routledge. Páginas 19-20.

Tarone, Elaine. (2006). *Interlanguage*. Encontrado en: Brown, Keith. (2006). *Encyclopedia of Language and Linguistics*. Boston: Elsevier. Páginas 747-752.

Venuti, Lawrence. (1995). *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. London: Routledge.

6.2. Términos

"*informe*". Priberam. Última consulta el 26 de julio de 2015.
<http://www.priberam.pt/dlpo/informe>

"informe". RAE. Última consulta el 26 de julio de 2015.
<http://lema.rae.es/drae/?val=informe>

"*levantar*". Infopédia. Última consulta el 21 de julio de 2015.
<http://www.infopedia.pt/dicionarios/lingua-portuguesa/levantar>

"manual". RAE. Última consulta el 2 de julio de 2015.
<http://lema.rae.es/drae/?val>manual>

"*mil*". Infopédia. Última consulta el 23 de julio de 2015.
<http://www.infopedia.pt/dicionarios/lingua-portuguesa/mil>

"miles". RAE. Última consulta el 23 de julio de 2015.
<http://lema.rae.es/drae/?val=miles>

"*milhar*". Infopédia. Última consulta el 23 de julio de 2015.
<http://www.infopedia.pt/dicionarios/lingua-portuguesa/milhar>

"*parar*". Infopédia. Última consulta el 21 de julio de 2015.
<http://www.infopedia.pt/dicionarios/lingua-portuguesa/parar>

"parar". RAE. Última consulta el 21 de julio de 2015.
<http://lema.rae.es/drae/?val=parar>

"relatório". Infopédia. Última consulta el 26 de julio de 2015.
<http://www.infopedia.pt/dicionarios/lingua-portuguesa/relatório>

"report". Merriam-Webster. Última consulta el 26 de julio de 2015.
<http://www.merriam-webster.com/dictionary/report>

"ROC". Wikipedia. Última consulta el 2 de julio de 2015.
https://es.wikipedia.org/wiki/Reconocimiento_óptico_de_caracteres

"stand up". Merriam-Webster. Última consulta el 21 de julio de 2015.
<http://www.merriam-webster.com/dictionary/stand%20up>

"thousand". Merriam-Webster. Última consulta el 23 de julio de 2015.
<http://www.merriam-webster.com/dictionary/thousand>

7. Apéndices

7.1. Fragmentos de las traducciones realizadas⁷

Giving a Voice to Citizens (EAPN, 2015)

Traducido entre el 9 de febrero de 2015 al 16 de febrero de 2015.

Original	Traducción	Revisión
By giving a voice to those who are directly affected by policy-making, including in particular people with direct experience of poverty and social exclusion, governments, local authorities and agents, public bodies, business and any relevant actors whose decisions impact on people's lives, will benefit from the input and expertise of civil society organisations, helping strengthen the effectiveness of their policy responses and actions they undertake and ensure that the measures adopted will deliver better social inclusion, social	Ao dar voz àqueles afetados diretamente pelas decisões políticas, em especial às pessoas que vivenciam situações de pobreza e exclusão social, governos, agências e autoridades locais, órgãos públicos, empresas e qualquer ator importante cujas decisões afetem as vidas das pessoas, vão ser beneficiados das contribuições e as competências das organizações da sociedade civil ajudando a fortalecer a eficácia das respostas políticas e das ações realizadas, assegurando assim que as medidas adotadas resultarão em melhor inclusão social,	Ao dar voz às pessoas que são diretamente afetadas pelas decisões políticas, em especial às pessoas que vivenciam situações de pobreza e exclusão social, governos, agências e autoridades locais, órgãos públicos, empresas e qualquer ator importante cujas decisões afetem as vidas destas pessoas, vão ser beneficiados pelos contributos e as competências das organizações da sociedade civil ajudando a fortalecer a eficácia das respostas políticas e das ações realizadas, assegurando assim que as medidas adotadas resultarão na inclusão social, proteção

⁷ En esta sección no será incluida la traducción del libro *From Poverty to Dignity: a Learning Manual on Human Rights Based Development* (Dignity International, 2007) ya que no fue sometido a revisión durante el periodo de prácticas.

protection, labour markets etc.	proteção social, mercados de trabalho, etc.	social, mercados de trabalho inclusivos, etc
---------------------------------	---------------------------------------------	----------------------------------------------

Delivering Social Inclusion Through Structural Funds (EAPN, 2015)

Traducido entre el 27 de febrero de 2015 al 6 de marzo de 2015.

Original	Traducción	Revisión
<p>According to Eurostat, 119,6 million people are considered to be at risk of poverty and social exclusion in the EU. This represents 24,2% in the population, with poverty and social exclusion visibly increasing following the economic crisis which began in 2008, and exacerbated by the austerity measures taken by many Member States, which have intensified the hardship of people experiencing poverty.</p>	<p>Segundo a Eurostat, 119,6 milhões de pessoas consideram-se estão em risco de pobreza e exclusão social na UE. Isto representa 24,2% da população, resultando no aumento da pobreza e da exclusão social após a crise que começou em 2008 e que agravou-se com as medidas de austeridade tomadas pelos Estados-Membro, intensificando o sofrimento das pessoas que vivenciam situações de pobreza.</p>	<p>Segundo o Eurostat, 119,6 milhões de pessoas estão em risco de pobreza e exclusão social na UE. Isto representa 24,2% da população, resultando no aumento da pobreza e da exclusão social após a crise que começou em 2008 e que se agravou-se com as medidas de austeridade tomadas pelos Estados-Membros, intensificando o sofrimento das pessoas que vivenciam situações de pobreza.</p>

Improvements in quality of work, particularly for people in lower occupational groups, would contribute to a significantly healthier and more productive Europe

(DRIVERS, 2015)

Traducido entre el 23 de marzo de 2015 al 24 de marzo de 2015.

Original	Traducción	Revisión
<p>Given this evidence, and in view of economic costs and loss of productivity attributable to unhealthy work, there is an urgent need to invest in health-protective and health-promoting work and employment conditions in all business sectors, prioritising the less privileged occupational groups with the greatest needs. These investments should be reinforced by national labour and social policies, and supplemented by concerted action and regulation at the international level.</p>	<p>Com esta evidência, e em termos de custos económicos e perda de produtividade atribuíveis ao trabalho insalubre, existe uma necessidade urgente em investir em empregos que protejam e promovam a saúde no trabalho e as condições de emprego, em todos os setores empresariais, dando prioridade às categorias profissionais menos privilegiadas e com maiores necessidades. Estes investimentos devem ser reforçados por trabalhos nacionais e políticas sociais, complementados por ações e regulações concretas a nível internacional.</p>	<p>Tendo em conta esta evidência, e os custos económicos e perda de produtividade atribuíveis ao trabalho insalubre, existe uma necessidade urgente em investir em mais saúde, segurança e melhores condições de trabalho em todos os setores empresariais, dando prioridade às categorias profissionais menos privilegiadas e com maiores necessidades. Estes investimentos devem ser reforçados por políticas de emprego e sociais nacionais, complementadas por ações e regulamentos concretos a nível internacional.</p>

Well-designed social protection systems can improve the lives of people and reduce health inequalities (DRIVERS, 2015)

Traducido entre el 30 de marzo de 2015 al 1ro de abril de 2015.

Original	Traducción	Revisión
<p>Higher levels of social spending are generally linked to better health and smaller inequalities, but research from DRIVERS goes further and suggests how to prioritise spending. At least in terms of unemployment insurance, the results show that the coverage rate (the proportion of those in the labour market covered by the insurance) is crucial: the higher the coverage rate, the lower the risk that those with low education experience deteriorating health⁴.</p>	<p>O investimento elevado nas despesas sociais está geralmente relacionado a melhor saúde e menos desigualdades, mas a pesquisa feita pelo DRIVERS vai para além e alvitra como priorizar as despesas. Em relação ao seguro de desemprego, pelo menos, os resultados mostram que a taxa de cobertura (a proporção de aqueles assegurados no mercado de trabalho) é crucial: enquanto maior a taxa de cobertura, menor será o risco de aqueles com baixos níveis de instrução em vivenciar situações de saúde prejudiciais.</p>	<p>O investimento elevado com despesas sociais está geralmente relacionado com uma melhor saúde e menores desigualdades, mas a pesquisa feita pelo DRIVERS vai para além disto e sugere a forma de priorizar as despesas. Em relação ao subsidio de desemprego, pelo menos, os resultados mostram que a taxa de cobertura (a proporção dos que estão assegurados no mercado de trabalho) é crucial: quanto maior for a taxa de cobertura, menor será o risco dos que têm mais baixos níveis de instrução vivenciarem a deterioração da sua situação de saúde.</p>

Universal, quality early childhood programmes that are responsive to need promote better and more equal outcomes in childhood and later life (DRIVERS, 2015)

traducido entre el 8 de abril de 2015 al 9 de abril de 2015.

Original	Traducción	Revisión
<p>A loving, responsive, nurturing and stimulating environment supports positive development in the early years, while problems at this stage can have serious negative effects on the development of cognitive, communication and language, and social and emotional skills. Acquisition of these skills contributes to many outcomes later in life including health, well-being, literacy and numeracy, participation in social and economic life and reduced criminality.</p>	<p>Um ambiente amoroso, recetivo, educativo e estimulante ajuda ao desenvolvimento positivo nos primeiros anos, enquanto os problemas nesta fase podem ter efeitos negativos graves no desenvolvimento das competências cognitiva, comunicativa, linguística, social e emocional. A aquisição dessas competências contribui para variados resultados positivos em idade adulta, nomeadamente ao nível da saúde, bem-estar, alfabetização e numeracia, participação na vida social e económica e redução da criminalidade.</p>	<p>Um ambiente afetuoso, recetivo, educativo e estimulante ajuda ao desenvolvimento positivo nos primeiros anos, enquanto os problemas nesta fase podem ter efeitos negativos graves no desenvolvimento das competências cognitiva, comunicativa, linguística, social e emocional. A aquisição dessas competências contribui para variados resultados positivos em idade adulta, nomeadamente ao nível da saúde, bem-estar, literacia, participação na vida social e económica e redução da criminalidade.</p>

Original	Traducción	Revisión
<p>Investments need discussions. At this moment there is only the commitment of the European Commission and a first draft of a possible list of projects. This first draft has been drawn up by an 'Independent Investment Committee'. The European Commission has invited the member states to submit projects to the Commission. At the end of 2014 the Commission received more than 2,000 projects across the EU, worth some €1.3 trillion of potential investments, out of which over €500 billion worth of projects could potentially be implemented over the next three years.</p>	<p>Os investimentos precisam de discussão. Atualmente, só existe o compromisso da Comissão Europeia e um primeiro rascunho para uma possível lista de projetos. O rascunho foi desenhado por um 'Comité de Investimento Independente'. A Comissão Europeia convidou os Estados-Membros para submeterem projetos à Comissão. No final de 2014, a Comissão recebeu mais de 2.000 projetos a nível Europeu, com valor estimado de 1.300 mil biliões em investimentos potenciais, dos quais 500.000 milhões do valor dos projetos poderiam ser implementados durante os próximos três anos.</p>	<p>Os investimentos precisam de discussão. Atualmente, só existe o compromisso da Comissão Europeia e um primeiro rascunho para uma possível lista de projetos. O rascunho foi desenhado por um 'Comité de Investimento Independente'. A Comissão Europeia convidou os Estados-Membros para submeterem projetos à Comissão. No final de 2014, a Comissão recebeu mais de 2.000 projetos a nível Europeu, com valor estimado de 1.300 mil biliões em investimentos potenciais, dos quais 500.000 milhões do valor dos projetos poderiam ser implementados durante os próximos três anos.</p>

The impact of the crisis on fundamental rights across Member States of the EU:

Country Report on Spain (Lladós Vila y Freixes, 2015)

Traducido entre el 10 de abril de 2015 al 13 de abril de 2015.

Original	Traducción	Revisión
<p>The Spanish economic crisis was caused by high financial exposure to the property sector, resulting in its GDP falling by 0.9% in 2008 and trending negatively since 2009. In response, in 2012, the Spanish Government requested financial assistance from the EFSF for the recapitalisation of its financial institutions. The Eurogroup approved this support and established an 18-month programme by means of an MoU that aimed for Spain to adopt reforms in several fields, including the financial sector and labour market.</p>	<p>La crisis económica en España fue causada por el alto riesgo financiero del sector inmobiliario, lo que provocó la caída del PIB de 0,9% en 2008, con tendencia negativa desde 2009. En 2012, el gobierno español solicitó asistencia financiera al FEEF para la recapitalización de sus instituciones. El Eurogrupo aprobó esta ayuda y estableció un programa de 18 meses a través de un memorándum de entendimiento, orientado a que España adoptara reformas en diferentes áreas, incluyendo el sector financiero y el mercado de trabajo.</p>	<p>La crisis económica en España fue causada por el alto riesgo financiero del sector inmobiliario, lo que provocó la caída del PIB de 0,9% en 2008, con tendencia negativa desde 2009. En 2012, el gobierno español solicitó asistencia financiera al FEEF para la recapitalización de sus instituciones. El Eurogrupo aprobó esta ayuda y estableció un programa de 18 meses a través de un memorándum de entendimiento, orientado a que España adoptara reformas en diferentes áreas, incluyendo el sector financiero y el mercado de trabajo.</p>